

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ДОКУМЕНТОВ	GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR USE OF ELECTRONIC DOCUMENTS
1. Общие определения	1. General Definitions
Администратор Системы – физическое лицо, уполномоченное Банком подписывать от имени Банка Сертификаты ключей Клиента, а также регистрировать соответствующие Ключи проверки электронной подписи в Системе.	System Administrator: an individual authorized by the Bank to sign, on behalf of the Bank, the Client's Key Certificates and register the corresponding electronic signature verification Keys in the System.
Банк – ПАО РОСБАНК и его филиалы.	Bank stands for PJSC ROSBANK and its branches.
Депозитарный модуль Системы - обособленная часть функциональности Системы, доступная на веб-сайте Системы по адресу: https://www.bankline.ru/servlets/custody_ru https://www.bankline.ru/servlets/custody_en), предназначенная для создания и передачи электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания Клиентов.	Depository Module of the System: an isolated component of the System functionality, available on the System website at the web-site address: https://www.bankline.ru/servlets/custody_ru https://www.bankline.ru/servlets/custody_en), designed to generate and transfer electronic documents as part of depository/special depository services for the Client.
Договор об использовании электронных документов (далее – Договор) - Общие условия использования электронных документов, заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов (Приложение 1) / заявление на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК (оформленное по установленной Банком форме), перечень электронных документов, формируемых Клиентом и Банком (применительно к клиентам, присоединившимся к Общим условиям использования электронных документов путем подписания Заявления на комплексное оказание банковских услуг ПАО РОСБАНК) (Приложение 1.1.), заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания (Приложение 5), инструкция о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами (Приложение 4), список технических и программных средств, необходимых для работы подсистемы "Клиент" (далее – Список) (Приложение 2), и Тарифы Банка в совокупности.	Agreement on the Use of Electronic Documents (hereinafter referred to as "the Agreement"): General Terms and Conditions on the Use of Electronic Documents, an application for the System user setup and on the list of electronic documents (Annex 1)/application for provision of comprehensive banking services by ROSBANK PJSC (executed on the basis of the form established by the Bank), a list of electronic documents generated by the Client and by the Bank (applicable to clients who accepted the General Terms and Conditions on the Use of Electronic Documents by signing the Application for provision of comprehensive banking services by ROSBANK PJSC) (Annex 1.1.), an application for the System user setup and a list of electronic documents used within the framework of depository/special depository services (Annex 5), an instruction on the liaison protocol between the parties on the exchange of electronic documents (Annex 4), a list of hardware and software necessary for operating the "Client" subsystem (hereinafter referred to as "the List") (Annex 2), as well as the Bank service fees taken together.

Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов / Заявление на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК (далее именуемые - <i>Заявление</i>) - надлежащим образом оформленное заявление в письменном виде по установленной Банком форме с отметкой Банка о его принятии. Впервые представленное Клиентом в Банк Заявление является заявлением с целью заключения Договора путем присоединения к Общим условиям.	Application for the System User Setup and List of Electronic Documents/Application for Provision of Comprehensive Banking Services by ROSBANK PJSC (hereinafter referred to as the <i>Application</i>): a duly executed application executed in writing according to the form specified by the Bank, with the Bank's acceptance mark. An Application submitted by the Client to the Bank for the first time constitutes an application for signing the Agreement by accepting the General Terms and Conditions.
Инструкция о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами (далее – <i>Инструкция</i>) (Приложение 4) – инструкция, регламентирующая порядок формирования и обмена электронными документами.	Instruction on the Liaison Protocol between the Parties on the Exchange of Electronic Documents between the Parties in Exchange of Electronic Documents (hereinafter referred to as the <i>Instruction</i>) (Annex 4) – an instruction regulating the procedure for generating and exchanging electronic documents.
Корпоративная информационная система Интернет Клиент-Банк (далее – <i>Система</i>) – комплекс программно-технических средств и организационных мероприятий для создания и передачи электронных документов Сторонами – участниками Договора по телекоммуникационным каналам, в том числе и сети Интернет. Система состоит из двух частей – подсистемы «Клиент» и подсистемы «Банк», установленных у соответствующих Сторон. Порядок использования Электронной подписи в Системе устанавливается Банком как оператором Системы.	Corporate Information System Internet Client-Bank (hereinafter referred to as the <i>System</i>) is a set of software and hardware tools and arrangements for generating and transmitting electronic documents by the Parties who are Parties to the Agreement via telecommunication channels, including the Internet. The System comprises two components – the Client Subsystem and the Bank Subsystem installed with the respective Parties. The procedure for using Electronic Signatures in the System is established by the Bank as the System operator.
Клиент - юридическое лицо, индивидуальный предприниматель или физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, заключившее с Банком любой из нижеуказанных договоров об оказании Банком соответствующих услуг:	Client is a legal entity, individual entrepreneur or an individual, who runs a business in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation and who entered into one of the following agreements with the Bank on the provision of relevant services by the Bank:
• договор банковского счета на расчетно-кассовое обслуживание;	• bank account agreement on cash management and payment services;
• депозитарный договор;	• depositary agreement;
• договор об оказании услуг специализированного депозитария и услуг по ведению реестра владельцев паев паевого инвестиционного фонда;	• agreement on providing specialized depositary services and services on keeping a of a register of shareholders of a mutual investment fund;
• иной договор, заключаемый в рамках	• any other agreement signed on

осуществления межбанковской деятельности.	participation in interbank activities.
Клиент, относящийся к корпоративному сегменту - Клиент, обслуживающийся в соответствии со Стандартными тарифами ПАО РОСБАНК для клиентов - юридических лиц (некредитных организаций) и индивидуальных предпринимателей, относящихся к корпоративному сегменту.	Corporate Segment Client is a Client who is serviced in accordance with PJSC ROSBANK's Schedule of Standard Fees for legal entities from among non-credit institutions and individual entrepreneurs related to the corporate segment.
Клиент, относящийся к сегменту предпринимателей - Клиент, обслуживающийся в соответствии с Общими тарифами и условиями ПАО РОСБАНК для клиентов – юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, а также физических лиц, занимающихся в установленном порядке частной практикой.	Business Segment Client is a Client serviced in accordance with PJSC ROSBANK's Schedule of Standard Fees and Conditions for clients from among legal entities, individual entrepreneurs and individuals engaged in private practice.
Ключ электронной подписи (Закрытый ключ) – уникальная последовательность символов, полученная в результате работы программы генерации Комплекта ключей. Ключ электронной подписи предназначен для выработки Системой ЭП в ЭД.	Electronic Signature Key (Private Key) means a unique sequence of symbols obtained as an output of operation of the program for generating Sets of Keys. Electronic signature key is designed for generating ES in ED by the System.
Ключ проверки электронной подписи (Открытый ключ) – связанная с ключом электронной подписи особым математическим соотношением уникальная последовательность символов, полученная в результате работы программы генерации Комплекта ключей. Ключ проверки электронной подписи предназначен для проверки подлинности ЭП.	Electronic Signature Verification Key (Open Key) is a unique sequence of symbols related to the electronic signature key with a specific mathematical ratio, obtained as an output of operation of the program for generating Sets of Keys. Electronic Signature Verification Key is designed for ES authentication.
Комплект ключей – комплект из ключа электронной подписи и соответствующего ему Ключа проверки электронной подписи.	Set of Keys is a set of Electronic Signature Keys and a corresponding Electronic Signature Verification Key.
Компрометация ключей – утрата, хищение, несанкционированное копирование или подозрение на копирование Ключа электронной подписи или Сертификата ключа, а также другие ситуации, при которых достоверно неизвестно, что произошло с Ключом электронной подписи или Сертификатом ключа.	Key Compromise means loss, theft, unauthorized copying or suspected copying of an Electronic Signature Key or Key Certificate, and other not reliably proved incidents with Electronic Signature Keys or Key Certificates.
Компрометацией также считается утрата USB-токена.	Loss of a USB token is also considered as a Key Compromise.
Мобильное приложение — программное обеспечение Банка, устанавливаемое на Мобильное устройство и обеспечивающее доступ посредством сети Интернет к Системе. Мобильное приложение размещается Банком в официальных	Mobile Application is the Bank's software which is installed in a mobile device and which provides an Internet-based access to the System. The Mobile Application is hosted by the Bank in such official online stores as <i>Google Play Market, Apple App Store</i> .

интернет-магазинах Google Play Market, Apple App Store.	
Мобильное устройство — переносное устройство, находящееся под управлением операционной системы Android или iOS, позволяющее установить Мобильное приложение (смартфон, планшетный компьютер, мобильный телефон и т.п.), и соответствующее требованиям, указанным в Приложении 2.	Mobile Device is a portable device managed by <i>Android</i> or <i>iOS</i> operating systems that makes it possible to install a Mobile application (smart phone, tablet, mobile phone, etc.) which meets the requirements specified in Annex 2.
Персональный компьютер – устройство или система клиента (компьютер), обеспечивающая доступ посредством сети Интернет к Системе и соответствующая требованиям, указанным в Приложении 2.	Personal Computer is a Client's device or system (computer) which provides an Internet-based access to the System and meets the requirements specified in Annex 2.
Общие условия использования электронных документов (далее – <i>Общие условия</i>) – условия и порядок пользования Клиентом услугой по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота в целом, включая Инструкцию о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами и Список технических и программных средств, необходимых для работы подсистемы «Клиент» (Приложение 2), опубликованные на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу http://www.rosbank.ru .	General Terms and Conditions for the Use of Electronic Documents (hereinafter referred to as the <i>General Terms</i>) mean the conditions and procedures of use of a remote service by the Client via an electronic document management system as a whole, including the Instruction on the procedure for interacting between the parties in the framework of electronic document exchange, as well as the List of Hardware and Software for operation the Client Subsystem (Annex 2) posted on the official web-site of the Bank at http://www.rosbank.ru .
Пользователь Системы – физическое лицо, уполномоченное Клиентом с помощью своего Ключа электронной подписи подписывать ЭП от имени Клиента отправляемые в соответствии с Договором в Банк ЭД, а также получать из Банка ЭД, предназначенные Клиенту. Соответствующий Ключу электронной подписи Ключ проверки электронной подписи регистрируется Банком за Пользователем Системы на основании подписания Сторонами Сертификата ключа.	System User is an individual, authorized by the Client to sign ED, sent to the Bank in accordance with the Agreement with use of his/her Electronic Signature Key on behalf of the Client, as well as to receive from the Bank EDs addressed to the Client. The Key of an Electronic Signature Verification, which corresponds to an Electronic Signature Key, is registered by the Bank for the System User on the basis of signing of the Key Certificate by the Parties.
Расчетный период – период, равный одному месяцу. Первый Расчетный период исчисляется со дня начала оказания услуг по Договору (п. 2.2 Общих условий). Если начало соответствующего Расчетного периода, приходится на такой месяц, в котором нет соответствующего числа, то такой Расчетный период начинается в первый календарный день следующего месяца. Датой окончания последнего Расчетного периода является дата расторжения (прекращения действия)	Settlement Period means a period equal to one month. The first settlement period shall be calculated from the date of commencement of provision of services under the Agreement (clause 2.2 of the General Terms). If the commencement of the relevant settlement period falls within the month in which there is no corresponding date, then such settlement period begins on the first calendar day of the following month. The end date of the last settlement period is the date of termination (cancellation) of the

Договора.	Agreement.
Сертификат ключа проверки электронной подписи (далее – Сертификат ключа) – автоматически создаваемый Банком (как Удостоверяющим центром), и выдаваемый Клиенту средствами Системы при генерации Ключа электронной подписи и Ключа проверки электронной подписи электронный документ, подписанный электронной подписью уполномоченного представителя Банка или документ на бумажном носителе установленной формы, подписываемый Сторонами или в случаях, установленных Условиями, исключительно Банком, удостоверяющий принадлежность приведенного в нем Ключа проверки электронной подписи и соответствующего ему Ключа электронной подписи физическому лицу – Пользователю Системы. Подписанный Сторонами Сертификат ключа подтверждает факт наделения данного физического лица правами на использование Системы в соответствии с Договором. Сертификат ключа создается в двух экземплярах, для Клиента и для Банка.	Certificate of the Electronic Signature Verification Key (hereinafter referred to as the Key Certificate) constitutes an electronic document signed with electronic signature of the authorized representative of the Bank or a paper document signed by the Parties or in the cases stipulated by the Terms and Conditions only by the Bank automatically generated by the Bank (acting as a Certification Authority) and provided to the Client by means of the System upon generation of an Electronic Signature Key and Key of an Electronic Signature Verification which confirms appurtenance of the Electronic Signature Verification Key contained in such document and the corresponding Electronic Signature Key to an individual who is a System User. The Key Certificate signed by the Parties confirms the said individual is entitled to use the System in accordance with the Agreement. A Key Certificate is generated in two copies, with one for the Client and another for the Bank.
Стороны – Банк и Клиент.	Parties include the Bank and the Client.
Тарифы – тарифы Банка, включающие в себя ставки и условия взимания комиссий за предоставление услуги по осуществлению электронного документооборота, размещенные на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу http://www.rosbank.ru и являющиеся неотъемлемой частью Договора.	Fees mean the Bank rates and conditions of charging fees for provision of services on using an electronic document management system, which are posted on the official web-site of the Bank at http://www.rosbank.ru, and which constitute an integral part of the Agreement.
Упаковка для подключения клиента к Системе – конверт с вложенными в него изготовителем USB-токеном, являющимся техническим и программным средством, необходимым для формирования Комплекта ключей, информационными материалами и описью вложения (форма описи вложения определяется договором с изготовителем), предназначенный для подключения Клиента к Системе.	Client System Connection Pack is an envelope with a manufacturer USB-token, which is a hardware and software tool necessary for generating sets of keys, as well as with information materials and a list of contents (the form of the list is specified by an agreement with the manufacturer). The Pack is designed to ensure the Client's connection to the System.
Электронный документ (далее – ЭД) – документ, в котором информация:	Electronic Document (hereinafter referred to as ED) is a document in which information:
представлена в электронно-цифровой форме (в виде последовательности двоичных символов);	is presented in a digital form (as a sequence of binary symbols);
хранится в базе данных либо в файле;	is stored in a database or in a file;

• защищена от искажений с помощью одной или более электронных подписей;	• is protected against distortion by using one or more electronic signatures;
• с помощью средств Системы преобразуется в форму, пригодную для однозначного восприятия человеком.	• may be converted by means of the System tools into a form suitable for an unambiguous human perception.
Электронная подпись (далее – ЭП) – реквизит ЭД, защищающий ЭД от подделки (определяющий подлинность ЭД). ЭП представляет собой уникальную последовательность символов, полученную в результате криптографического преобразования информации, содержащейся в ЭД с использованием Закрытого ключа. ЭП создается с использованием средств электронной подписи. Определение подлинности ЭД, производимое с помощью Сертификата ключа, предполагает:	Electronic Signature (hereinafter referred to as ES) is an attribute which protects it against forgery (defines ED authenticity). ES is a unique sequence of symbols obtained as a result of cryptographic transformation of information contained in ED, with use of a Private Key. ES is generated with use of an Electronic Signature. ED authentication with help of a Key Certificate, provides for the following:
• установление факта отсутствия (наличия) искажений в ЭД после момента его подписания ЭП;	• establishment of absence (presence) of corruptions in ED following its signing with ES;
• идентификацию владельца соответствующего Ключа электронной подписи (Пользователь Системы), как лица, подписавшего ЭД.	• identification of the owner of the relevant Electronic Signature Key (System User) as the ED signee.
Используемая в Системе ЭП является усиленной неквалифицированной электронной подписью.	ES used in the System constitutes a non-qualified enhanced electronic signature.
В случае если действующим законодательством Российской Федерации для документа предусмотрена усиленная квалифицированная ЭП, передача такого документа, подписанного исключительно средствами Системы, в соответствии с условиями Договора невозможна.	In case under the applicable legislation of the Russian Federation an enhanced qualified ES is prescribed for the document, transmission of such document signed exclusively by the System facilities shall not be possible in accordance with the provisions of the Agreement.
USB-токен – устройство JaCarta-2 ГОСТ или JaCarta ГОСТ, подключаемое к Персональному компьютеру Пользователя Системы через USB-разъем и предназначенное для повышения уровня безопасности операций в Системе. USB-токен является средством Электронной подписи, обеспечивающим функции генерации и хранения Ключа электронной подписи Пользователя, а также подписание документов ЭП. Доступ к USB-токену осуществляется с использованием пароля, известного только Пользователю Системы. USB-токен является собственностью Банка, предоставляется Клиенту во временное пользование и подлежит возврату в Банк по	USB token is JaCarta-2 GOST or e-Token GOST device connected to a computer of the System User via a USB connector and designed to enhance the security of operations in the System. USB-token is a feature of an electronic signature for generating and storing of the User's Electronic Signature Key, as well as for signing documents with ES. Access to USB-token is provided with use of the password only known to the System User. USB-token constitutes the property of the Bank provided to the Client for temporary use and shall be returned to the Bank after expiration of the Agreement or on other grounds.

окончании срока действия Договора или по иным причинам.	
2. Предмет и условия Договора	2. Subject and Conditions of the Agreement
2.1. Договор является в соответствии со ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации договором присоединения и на него распространяются все условия, определенные в ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.	2.1 Under Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement shall constitute an Accession Agreement, and the provisions of the said Article shall apply to such Agreement.
Договор не является публичным договором в понимании ст. 426 Гражданского кодекса Российской Федерации.	In the context of Article 426 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement shall not be construed as a standard form contract.
Подписанием Заявления и передачей его Банку, Клиент подтверждает факт ознакомления и выражает свое согласие с Общими условиями. Заявление предоставляется Клиентом в Банк на бумажном носителе.	By signing the Application and submitting it to the Bank, the Client acknowledges and agrees with the General Terms. The Client shall submit the Application to the Bank in a hard copy.
Предоставление Банком услуги по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота может предусматривать наличие специальных условий, правил, материалов (например, руководств пользователя). Такие условия, правила, материалы носят для Сторон обязательный характер.	The provision of remote services by the Bank via an electronic document management system may provide for specific conditions, rules and materials (e.g. user manuals). Such conditions, rules and materials shall be binding on the Parties.
Договор регламентирует условия и порядок пользования Клиентом услугой по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота (обмена ЭД) с использованием Системы, и регулирует отношения, возникающие в связи с этим между Сторонами.	The Agreement shall regulate the conditions and procedures for use by the Client of remote services via an electronic document management system (ED exchange) and shall govern the relations between the Parties arising in this connection.
2.2. Началом оказания услуг по Договору считается дата подписания Банком первого подписанного Клиентом Сертификата ключа Пользователя Системы при условии оплаты Клиентом абонентской платы в порядке, предусмотренном разделом 4 Общих условий.	2.2. Provision of services under the Agreement shall commence as from the date of signing by the Bank of the first Key Certificate of the System User signed by the Client, following the Client's payment of the subscription fee in accordance with the procedure specified by the provisions of Section 4 of the General Terms.
2.3. Стороны имеют право обмениваться создаваемыми Системой ЭД, список которых приведен в Перечне электронных документов или в Перечне электронных документов, формируемых Клиентом и Банком (Приложение 1.1), предназначенных для передачи по Системе (далее –	2.3. The Parties shall have the right to exchange ED generated by the System established by the List of electronic documents or the List of electronic documents generated by the Client and the Bank (Annex 1.1)), to be transferred via the System (hereinafter referred to as <i>ED List</i>). Changes

Перечень ЭД). Изменение Перечня ЭД возможно только на основании дополнительного Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, предоставленного Клиентом на бумажном носителе и принятого Банком.	in the ED List shall only be permitted pursuant to an additional Application on the System User Setup and the list of electronic documents provided by the Client in a hard copy and accepted by the Bank.
2.3.1. Пересылка файлов неоговоренного Сторонами формата, а также файлов, содержащих различные активные (исполняемые) элементы, вирусы и т.п., недопустима. Ответственность за причиненный ущерб ложится на Сторону – отправителя такого файла.	2.3.1. It shall not be allowed to transfer files in an unspecified format as well as files containing different active (executed) elements, viruses, etc. The Party which is the Sender of such file shall be liable for the incurred damage.
2.3.2. ЭД в виде «Сообщения свободного формата» или «Сообщения с файлом», полученный одной из Сторон, имеющий с ее точки зрения неоднозначное или неясное толкование, может не приниматься к исполнению до уточнения Стороной – получателем ЭД всех неясных обстоятельств с обязательным уведомлением посредством Системы в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения указанного сообщения о причине задержки исполнения Стороной – отправителем ЭД.	2.3.2. ED in the form of a Free-Format Message or a Message with an Attached File received by one of the Parties, which in its opinion offers an ambiguous or unclear interpretation, may not be accepted for execution prior to the qualification of the circumstances by the Party which is the recipient of ED, of all unclear circumstances, with a mandatory notification issued by the System within 2 (two) business days following the date of receipt of such message about the cause underlying the sending party's delayed execution of ED.
2.3.3. В соответствии с заявлением о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания (Приложение 5) могут использоваться форматы файлов, определяемые Банком, которые размещаются на веб-сайте Банка по адресу www.custody.ru , а также перечень и форматы файлов, описание которых приведено непосредственно в Заявлении о настройке пользователей системы и перечне электронных документов.	2.3.3. In accordance with the application for the System user setup and the list of electronic documents in the framework of depositary/special depositary services (Annex 5), the file formats may be used specified by the Bank and hosted on the Bank's website at www.custody.ru , as well as the list and formats of files explicitly indicated in the Application System user setup and the list of electronic documents.
Указанные в данном пункте форматы файлов, определяемые Банком, могут быть изменены Банком в одностороннем порядке с уведомлением Клиента не менее чем за 10 (десять) рабочих дней путем размещения новых форматов на веб-сайте Банка по адресу www.custody.ru .	The file formats specified in this clause and defined by the Bank may be unilaterally modified by the Bank with a notification issued to the Client within not more than ten (10) business days by posting new file formats on the Bank's website at www.custody.ru .
Изменение перечня и форматов файлов, описание которых приведено непосредственно в Заявлении, осуществляется по соглашению Сторон путем оформления нового Заявления о настройке пользователей системы и	Changes in the list and file formats described in the Application may be made upon an agreement between the Parties by executing a new Application for the System user setup and the list of electronic documents instead of the previous one.

перечне электронных документов взамен предыдущего.	
2.4. Стороны признают используемые в Системе процедуры и средства, указанные в Инструкции, достаточными для защиты, подтверждения целостности и подлинности ЭД, а также идентификации лиц, подписывающих ЭД, передаваемые по телекоммуникационным каналам общего пользования, в том числе и сети Интернет.	2.4. The Parties hereto acknowledge the procedures and facilities used in the System, which are specified in the Instruction, as sufficient for protection, integrity verification and authenticity of ED, as well as for identification of the persons who sign ED transmitted via public telecommunication channels, including Internet.
2.5. Стороны договорились признавать действие Комплекта ключей каждой Стороны на основании Сертификата ключа без обращения за удостоверением Сертификата ключа к какой-либо третьей стороне. Ключи проверки электронной подписи Банка и копии соответствующих Сертификатов размещаются Банком на сервере Системы.	2.5. The Parties agree to recognize the operation of the set of keys of each party based on the key certificate without applying to any third party for attestation of the key certificate. The Bank's electronic verification keys and copies of the corresponding certificates are placed on the System's server by the Bank.
2.6. Стороны признают, что Ключ электронной подписи Пользователя Системы создается средствами Системы в единственном экземпляре, соответствует Ключу проверки электронной подписи, приведенному в Сертификате ключа, и известен только Пользователю Системы. Стороны признают, что доступ (регистрация) Пользователя Системы в Систему, а также создание корректной ЭП в ЭД невозможны без знания Ключа электронной подписи и кодовой фразы к нему.	2.6. The Parties agree that the Electronic Signature Key of the System User is generated by the System in a single copy, corresponds to the Electronic Signature Verification Key contained in the Certificate of the Key and is only known to the System User. The Parties acknowledge that a User's access to (registration in) the System, as well as generation of a correct ES in ED shall not be possible without knowing the Electronic Signature Key and passphrase to it.
2.7. ЭД, подписанный ЭП Пользователя Системы, а в случае указания Клиентом в Заявлении дополнительных ЭП, подписанный соответствующим количеством дополнительных ЭП Пользователя/Пользователей Системы, признается Сторонами документом, имеющим равную юридическую силу с надлежащим образом оформленными документами на бумажных носителях, подписанными собственноручными подписями уполномоченных лиц и заверенными печатью Клиента (при наличии).	2.7. The ED signed by the System User's ES and additional ES in case the Client specifies them in the Application, signed by the relevant number of additional ES of the User/System Users, shall be recognized by the Parties as a document that has an equal legal force with the documents duly executed in a hard copy with handwritten signatures of the authorized persons and certified by the Client's Seal (if any).
ЭД, подписанный ЭП Банка, признается Сторонами документом, имеющим равную юридическую силу с надлежащим образом оформленным документом на бумажном носителе, подписанным собственноручными подписями уполномоченных лиц и заверенным печатью Банка.	The Parties shall recognize ED signed with ES of the Bank, shall be recognized by the Parties as the document that has an equal legal force with duly executed documents in hard copy, that have been signed by handwritten signatures of authorized persons and certified by the Bank's Seal.

2.8. С использованием электронного документооборота в рамках Договора существующий между Сторонами документооборот с использованием бумажных носителей не утрачивает силу.	2.8. The hard copy document management system employed by the Parties shall not invalidated following introduction of use of electronic document management system under this Agreement.
При необходимости, в базовых договорах на предоставление соответствующих банковских и/или иных услуг Банк оговаривает с Клиентом особый регламент отправки документов на бумажных носителях, связанных с ЭД, отправляемыми в рамках Системы.	If necessary, the Bank will negotiate with the Client a special procedure for transmitting paper documents related to ED within the System, in basic agreements on the provision of relevant banking and/or other services.
2.9. Форматы ЭД определяются Банком и приведены в руководстве Пользователя Системы Интернет Клиент-Банк, размещенном на веб-сайте https://www.bankline.ru . Банк посредством Системы обеспечивает доступ Клиента к описанию форматов и правилам заполнения ЭД. Банк может в одностороннем порядке изменять формат и правила заполнения электронных документов. Сведения о таких изменениях Банк размещает по указанному в настоящем пункте адресу веб-сайта.	2.9. Formats of ED are determined by the Bank and listed in the User Manual of the Client-Bank Internet System placed on the website https://www.bankline.ru . The Bank provides access for the Client to the description of formats and the rules of filling out of ED. The Bank may unilaterally modify the format and rules of filling out of electronic documents. The Bank shall post Information on such changes on the web-site is specified in this clause.
2.10. В связи с использованием электронного документооборота в рамках Договора Стороны обязуются строго выполнять требования Инструкции. Сторона, не выполняющая требования Инструкции, несет полную ответственность за возникающие в результате этого последствия.	2.10. Given that document management is performed electronically under this Agreement, the Parties undertake to fully comply with the requirements of the Instruction. The Party which fails to meet the requirements of the Instruction shall be fully liable for the ensuing consequences.
2.11. Стороны при работе с Системой производят отсчет времени по московскому времени. Контрольным является время системных часов на аппаратных средствах Банка (сервере Системы).	2.11. When operating the System, the Parties keep timing in the Moscow Time. The reference time is the time on the System clock of the Bank's hardware (System server).
2.12. Банк вправе не проводить операции, не исполнять обязательства по принятым ЭД Клиента в порядке и в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации.	2.12. The Bank has the right not to transact operation or not to fulfill obligations on EDs received from the Client according to the procedure and in cases stipulated by the applicable legislation of the Russian Federation.
2.13. Банк вправе приостановить или прекратить оказание услуг по Договору при нарушении Клиентом Инструкции. При этом приостановление или прекращение оказания Банком услуг по Договору не прекращает обязательств Клиента и Банка, возникших до момента приостановления или прекращения оказания услуг по Договору.	2.13. The Bank shall be entitled to suspend or terminate provision of services under the Agreement in the event the Client violates the Instruction. In such cases, suspension or termination of the Bank's services under the Agreement shall not discontinue the obligations of the Client and the Bank which arose prior to such suspension or termination

	of services under the Agreement.
2.14. Клиент выражает свое согласие на получение от Банка информационных сообщений о новых продуктах, услугах и проводимых Банком маркетинговых мероприятиях и акциях в порядке, предусмотренном п. 11.9 Общих условий.	2.14. The Client agrees to receive from the Bank information messages on new products, services and marketing activities and promotions performed by the Bank according to the procedure specified in clause 11.9 of the General Terms.
2.15. Клиент, относящийся к корпоративному сегменту, может генерировать Комплекты ключей своих Пользователей Системы согласно Заявлению с помощью программных средств, предоставленных Банком, на USB-токенах с использованием своих технических средств в соответствии с условиями, установленными Приложением № 4 к Общим условиям.	2.15. A corporate segment Client may generate Key Sets of its System Users with use of the software provided by the Bank on USB-tokens with application of its technical facilities in compliance with the conditions established by Annex 4 to the General Terms and Conditions.
2.16. Клиент, относящийся к сегменту предпринимателей, может генерировать Комплекты ключей своих Пользователей Системы согласно Заявлению с помощью программных средств, предоставленных Банком, на USB-токенах или иных носителях информации (жесткий диск, съемные носители (оптические диски, флеш-память, внешний винчестер) и т.п.) с использованием своих технических средств. Клиент уведомлен Банком о том, что использование вместо USB-токенов иных носителей информации снижает уровень безопасности при обмене ЭД и полностью осознает возникающие при этом риски, указанные в Приложении № 4 к Общим условиям.	2.16. A business segment Client may generate Key Sets of its System Users pursuant to an Application with use of the software provided by the Bank, on USB-tokens or other media (hard discs, removable media, optical disks, flash drives, external hard disks, etc.) with application of its technical facilities. The Bank shall notify the Client that application of USB-tokens instead of other information media may reduce the level of security upon exchange of ED, in which case the Client shall be fully aware of the associated risks as set forth in Annex 4 to the General Terms and Conditions.
3. Обязанности Сторон	3. Obligations of the Parties
3.1. Клиент обязан:	3.1. The Client shall be obliged:
3.1.1. Обеспечить наличие технических и программных средств, необходимых для эксплуатации подсистемы «Клиент», в соответствии с требованиями, указанными в Списке. Организовать подключение технических средств к телекоммуникационным каналам, обеспечивающим выбранный Клиентом способ соединения с сервером Банка.	3.1.1. To ensure availability of hardware and software necessary to operate the Client Subsystem in accordance with the requirements specified in the List and to organize connection of hardware to telecommunication channels that provide the chosen method of connection with the Bank Server by the Client.
3.1.2. При заключении Договора Клиент обязан назначить Пользователей Системы, наделив их соответствующими полномочиями. Количество Пользователей Системы Клиента не ограничено. В случае присоединения к Общим условиям путем	3.1.2. Upon entering into the Agreement, the Client shall appoint the System Users from among his employees and give them corresponding authority. The number of System Users of the Client is unlimited. In case of acceptance of the General Terms by

подписания Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, информацию о Пользователях Системы и объеме их полномочий (статусе ЭП), Клиент обязан включить в таблицу 1.1 Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, при этом Клиент обязан предоставить в Банк должным образом заверенные копии документов, подтверждающих полномочия Пользователей Системы, при предоставлении списка Пользователей Системы, а также, по запросу Банка, документы, удостоверяющие личность Пользователей Системы. В случае присоединения к Общим условиям путем подписания Заявления на комплексное оказание банковских услуг ПАО РОСБАНК информация о Пользователях Системы и сочетание подписей Пользователей Системы указывается в Заявлении на комплексное оказание банковских услуг ПАО РОСБАНК. Клиент обязуется в течение срока действия Договора уведомлять Банк об изменении круга Пользователей Системы и/или изменении объема их полномочий (статуса ЭП) и/или изменении номеров мобильных телефонов Пользователей Системы не позднее 1 (одного) рабочего дня, следующего за датой такого изменения, следующим образом:	signing the Application on setting up system users and the list of electronic documents, the Client shall include in table 1.1 of the Application for setting up system users and the list of electronic documents information on the System Users and the scope of their competences (ES status), at the same time the Client shall provide the Bank with duly certified copies of documents that confirm the competences of the System Users by submitting the List of System Users, as well as, upon the Bank's request, documents that certify the System Users' authority. In case of acceptance of the General terms by signing the Application for comprehensive provision of banking services by ROSBANK PJSC, information on System Users and combination of System Users' signatures shall be indicated in the Application for comprehensive provision of banking services by ROSBANK PJSC. During the validity period of the Agreement, the Client undertakes to notify the Bank of any change in the Group of System Users and/or change in scope of their authority (ES status) no later than one (1) business day following the date of such a change as follows:
• об изменении круга Пользователей Системы – путем предоставления в Банк документа на бумажном носителе, составленного по форме таблицы 1.1 Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного уполномоченным лицом Клиента с приложением печати (при наличии таковой) или отправкой соответствующего сообщения посредством Системы в адрес Администратора Системы. К данному документу должны быть приложены должным образом заверенные копии документов, подтверждающих полномочия Пользователей Системы, а также, по запросу Банка, документы, удостоверяющие личность Пользователей Системы;	• on the changes in the Group of Users, by submitting a hard copy document to the Bank in the form as per Table 1.1 of the Application for setting up the System Users and the list of electronic documents signed by the Client's authorized person and sealed (if the seal is available) or by sending a respective message via the System to the System Administrator. He shall attach to this document duly certified copies of documents confirming the authority of the System Users and also, upon request, documents that certify the identity of System Users;
• об изменении полномочий Пользователя Системы (присвоения дополнительного статуса ЭП/изменения	• on the changes in the authority of the User (assigning an additional ES status /changing an ES status), by submitting a

статуса ЭП) – путем предоставления в Банк документа на бумажном носителе, составленного по форме таблицы 1.1 Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного уполномоченным лицом Клиента с приложением печати (при наличии таковой), или отправкой соответствующего сообщения посредством Системы в адрес Администратора Системы. Клиент вправе уведомить Банк о сокращении объема полномочий Пользователя Системы (удаление одного из статуса ЭП) по телефону Администратора Системы в случае, если такое изменение полномочий Пользователя Системы не приводит к перераспределению полномочий между Пользователями Системы, с обязательным последующим (не позднее следующего рабочего дня) письменным уведомлением или уведомлением посредством Системы в адрес Администратора Системы. Документы, подтверждающие измененный объем полномочий Пользователя Системы, должны быть предоставлены в Банк не позднее 1 (одного) рабочего дня, следующего за датой изменения полномочий;	paper document to the Bank in the form as per Table 1.1 of the Application for setting up system users and the list of electronic documents, signed by the Client's authorized person and sealed (if seal is available), or by sending the corresponding message via the System to the System Administrator. The Client may notify the Bank about the changes in the authority of the User (withdrawing one of ES statuses) by calling the System Administrator, if such a change in the User's competences does not give rise to redistribution of authority between the System Users, with mandatory subsequent (no later than the next business day) written notification or notification via the System to the System Administrator. The documents confirming the changed scope of authority of the System User shall be provided to the Bank no later than one (1) business day following the date of the change in authority.
• об изменении номеров мобильных телефонов Пользователей Системы – путем ввода нового номера мобильного телефона Пользователя Системы в Системе.	• on changes of the mobile telephone numbers of the System Users by feeding a new mobile telephone number of the System User into the System.
В случае использования Системы для обмена документами в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания информация о Пользователях Системы и объемах их полномочий в рамках документооборота, в соответствии с заключенными между Сторонами депозитарным договором или договором об оказании услуг специализированного депозитария и услуг по ведению реестра владельцев паев паевого инвестиционного фонда, указывается в Заявлении о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания по форме Приложения 5. Данное заявление может оформляться дополнительно к Заявлению о настройке	In case the System is used for exchanging documents within the provision of depositary/specialized depositary services, information on the system Users and the scope of their authority within the document management system shall be indicated in the Application for setting up system users and the list of electronic documents within the provision of depositary/specialized depositary services according to Annex 6, in accordance with the depositary agreement signed between the Parties or the agreement on provision of specialized depositary services and services of keeping record of shareholders of a mutual investment fund. This application can be filed additionally to the Application for setting up system users and the list of electronic documents filed

пользователей системы и перечне электронных документов, оформленному по форме Приложения 1.	according to the form specified in Annex 1.
Настоящим Клиент заверяет Банк о том, что Пользователь Системы, подписавший ЭД, предоставляемый Банку, является должным образом уполномоченным представителем Клиента и обладает действительными полномочиям на подписание соответствующего ЭД, в том числе, но не исключительно, на основании действующей доверенности, которая не была отозвана.	The Client hereby assures the Bank that the System User who signed the ED provided to the Bank is a duly authorized representative of the Client and has a valid authority to sign the relevant ED, including, but not limited to, on the basis of a valid power of attorney which has not been withdrawn.
3.1.3. Клиент принимает на себя всю ответственность за полномочия Пользователя Системы, сведения о котором получены Банком в порядке, предусмотренном первым абзацем настоящего пункта. Клиент настоящим подтверждает и заверяет Банк в том, что ЭД, полученный Банком и содержащий ЭП одного из Пользователей Системы Клиента, должен рассматриваться в качестве ЭД, подписанного данным Пользователем Системы. В соответствии с порядком, предусмотренным Инструкцией, обеспечить генерацию Комплекта ключей каждым назначенным Пользователем Системы лично.	3.1.3. The Client shall assume entire responsibility for the authority of the System User, information about whom is received by the Bank according to the procedure provided for in the first paragraph of this clause. The Client hereby acknowledges and assures the Bank that the ED received by the Bank that contains ES of one of the Client's System Users, should be considered as an ED that is signed by such System User. The Client shall ensure that each System User appointed by him shall on his/her own generate a set of keys in accordance with the procedure provided for in the Instruction.
3.1.4. Обеспечить передачу в Банк установленным порядком, описанным в Инструкции, Ключей проверки электронной подписи, сгенерированных Пользователями Системы, и соответствующих им Сертификатов ключей Пользователей, подписанных Клиентом.	3.1.4. To provide that electronic signature verification keys generated by the System Users, as well as relevant Key Certificates of the Users signed by the Client, be sent to the Bank according to the procedure described in the Instruction.
3.1.5. Оплачивать Банку услуги по электронному документообороту, осуществляемому с использованием Системы, в соответствии с Тарифами и в порядке, установленном разделом 4 Общих условий.	3.1.5. To pay the Bank for the services of electronic document management provided by the System, in accordance with the Tariffs and the procedure specified in section 4 of the General Terms.
3.1.6. Не передавать третьим лицам программное обеспечение, содержащее Упаковки для подключения клиента к Системе, Ключи электронной подписи и Ключи проверки электронной подписи, Сертификаты ключей, а также прочие сведения, относящиеся к Договору.	3.1.6. Not to transfer Third Parties the software, Client System Connection Pack contents, Electronic Signature Keys and Electronic Verification Keys, Key Certificates, as well as other information related to the Agreement.
3.1.7. Немедленно известить Банк о лишении Пользователя Системы права подписывать ЭП создаваемые с помощью Системы ЭД, используя кодовую фразу,	3.1.7. To promptly notify the Bank on termination of the System User's right to sign ES generated in the ES System by using a code phrase specified in the Key Certificate.

указанную в Сертификате ключа.	
3.1.8. Направить уведомление Банку о Компрометации ключей, об использовании ключей ЭП без согласия Клиента в порядке, предусмотренном Инструкцией, незамедлительно после обнаружения факта Компрометации ключей ЭП и (или) их использования без согласия Клиента, но не позднее дня, следующего за днем получения от Банка уведомления о совершенной операции.	3.1.8. To notify the Bank on a key compromise, on use of ES keys without the Client's consent, according to the procedure provided for in the Instruction, immediately following detecting of a compromise of ES keys and/or their use without the Client's consent, but not later than on the day following that of notification of the Bank receives on an executed transaction.
3.1.9. Своевременно просматривать (обрабатывать) все получаемые от Банка ЭД.	3.1.9. To timely review (process) all EDs received from the Bank.
3.1.10. Обеспечить наличие законных оснований для передачи и обработки Банком персональных данных работников Клиента и/или иных физических лиц, включая номера мобильных телефонов Пользователей Системы, предоставленных Банку с целью направления индивидуальных, адресных SMS-сообщений информационного характера, на что Клиент получил согласие Пользователей Системы.	3.1.10. To ensure that there are legitimate grounds for the Bank to transfer and process personal data of the Client's employees and/or other individuals, including mobile telephone numbers submitted to the Bank for the purpose of transmitting individual and targeted information SMS-messages following the System Users' relevant consent to the Client.
3.1.11. При переходе Клиента, относящегося к сегменту предпринимателей, в корпоративный сегмент, в случае наличия у Пользователей Системы Ключей электронной подписи, хранящихся на носителях информации, отличных от USB-токенов, обеспечить регенерацию Комплектов ключей на USB-токенах, предоставленных Банком в течение 14 календарных дней со дня получения от Банка уведомления об изменении сегмента.	3.1.11. Upon a Business Segment Client's transfer to the Corporate Segment, if the System Users hold ED Signature Keys stored in information media different from USB-tokens, to ensure, within 14 calendar days following the receipt by the Bank of the notification about a change of the Segment, re-generating of the Sets of Keys kept on USB-tokens provided by the Bank.
3.1.12. При использовании Мобильного приложения для доступа к Системе осуществлять установку и обновление Мобильного приложения только в интернет-магазинах <i>Google Play Market</i> , <i>Apple App Store</i> , не устанавливая и не обновлять Мобильное приложение с использованием других интернет-сайтов, переходов по ссылкам с других интернет-сайтов и т.п.	3.1.12. When using a Mobile Application to access the System, to install and update the Mobile application only in such Internet stores as <i>Google Play Market</i> and <i>Apple App Store</i> , and not to install or update the Mobile Application with use of other web-sites, not to click links to other web-sites, etc.
3.1.13. При получении Клиентом от Банка уведомления о приостановлении исполнения распоряжения по причине соответствия операции Клиента признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента в соответствии с п. 3.3.1 Общих условий, незамедлительно связаться с Банком с целью отзыва или	3.1.13. Upon receipt by the Client of notification on suspension of execution of a instruction on the ground that the Client's transaction qualify the features of a funds transfer without the Client's consent according to the requirements of p. 3.3.1 of the General Terms, to immediately contact the Bank with a view to recall or confirm

подтверждения возобновления исполнения распоряжения. При этом Клиент подтверждает, что все лица, имеющие доступ к системам связи, указанным в п. 11.12 Общих условий, вправе осуществлять отзыв распоряжения или подтверждать исполнение распоряжения Клиента.	resumed execution of the said direction. In such case, the Client shall confirm that all persons with an authorized access to the communication systems listed in p. 11.12 of the General Terms, are empowered to recall or confirm execution of the Client's instruction.
3.2. Банк обязан:	The Bank shall be obliged:
3.2.1. Предоставить Клиенту (представителю Клиента, действующему на основании доверенности, совершенной по форме Банка, или иного документа в случае, предусмотренном законодательством Российской Федерации) программные средства для генерации Комплекта ключей ЭП, а при генерации Комплекта Ключей на USB-токене содержимое Упаковок для подключения Клиента к Системе по числу Пользователей Системы.	3.2.1. To provide the Client (Client's representative who is acting under the Power of Attorney executed according to the format established by the Bank, or another document in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation) with software for generating ES Key Sets, as well as when generating Key Sets on USB-tokens, to provide the contents of the Packages for the Client's connection to the System with account of the number of System Users.
3.2.2. Оказать представителю Клиента консультации по установке программного обеспечения подсистемы «Клиент». Консультировать Клиента по вопросам эксплуатации Системы.	3.2.2. To provide to the Client's representative consultations on installation of the Client Subsystem software and give advice to the Client on operation of the System.
3.2.3. Проводить операции, исполнять поручения, принимать и исполнять обязательства, содержащиеся в полученных от Клиента ЭД, в соответствии с заключенными базовыми договорами на предоставление соответствующих банковских и/или иных услуг.	3.2.3. To perform transactions, execute instructions, accept and fulfill obligations contained in EDs received from the Client in accordance with the signed basic agreements for provision of relevant banking and/or other services.
3.2.4. При обращении Клиента информировать его о сегменте, к которому он относится.	3.2.4. Upon the Client's application, to notify him/her about the segment to which such Client is assigned.
3.2.5. Известить Клиента об изменениях форматов ЭД и правил заполнения ЭД не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до введения изменений в действие. Для извещения Банк использует ЭД свободного формата.	3.2.5. To notify the Client on changes of ED formats and rules on filling out ED not less than 3 (three) business days prior to enforcement of changes, for which purpose the Bank will use an ED of a free format.
3.3. Банк вправе:	3.4. The Bank shall be entitled:
3.3.1. При выявлении Банком операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, до осуществления списания денежных средств со счета Клиента на срок не более 2 (двух) рабочих дней Банк вправе приостановить исполнение электронного платежного документа (далее – распоряжение) и приостановить использование Клиентом Системы до	3.3.1. In cases where the Bank detects a transaction with features of a funds transfer operation performed without the Client's consent, with a view to write off the funds from the Client's account for a period of not more than 2 (two) business days, to suspend execution of electronic payment document (hereinafter referred to as Instruction) and put on hold the Client's operation of the System pending the resumption of execution of the

момента возобновления исполнения распоряжения. В таком случае Банк связывается с Клиентом способом и в порядке, предусмотренным п. 11.12 Общих условий, с целью отзыва или подтверждения возобновления исполнения распоряжения. При невозможности получения от Клиента информации об отзыве или подтверждении возобновления распоряжения Банк возобновляет исполнение распоряжения по истечении 2 (двух) рабочих дней с момента приостановления исполнения распоряжения.	Client's instruction. In such case, the Bank shall contact the Client according to the procedure specified in p.11.12 of the General Terms with a view to recall or confirm execution of an instruction. Should it prove impossible to obtain from the Client information concerning recall or confirmation of execution of such instruction, the Bank shall resume execution thereof upon expiration of 2 (two) business days following suspension of execution of the instruction.
3.3.2. Осуществить блокировку Закрытого ключа и приостановить доступ Клиента к Системе, отказать Клиенту в приеме и/или исполнении распоряжения, подписанного ЭП единоличного исполнительного органа Клиента, представителем Клиента по доверенности и/или на основании приказа, выданного единоличным исполнительным органом Клиента, в случае, если в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, введена процедура внешнего управления или конкурсного производства, либо если в отношении Клиента, являющегося индивидуальным предпринимателем или лицом, занимающимся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, введена процедура реструктуризации долгов или реализации имущества. Доступ Клиента к Системе возобновляется:	3.3.2. To disable the Private Key and suspend the Client's access to the System, to deny the Client acceptance and/or execution of an instruction signed with ES of the sole executive body of the Client, or signed the Client's representative under a power of attorney and/or on the basis of an order issued by the sole executive body of the Client, in case an external management procedure or bankruptcy proceedings are enforced with regard to the Client being a legal entity or debt restructuring or property sale proceedings are enforced with regard to the Client being an individual entrepreneur or a person engaged into private practice in the order established by the legislation of the Russian Federation. The Client's access to the System shall be resumed:
- при условии предоставления Банку документов, подтверждающих полномочия внешнего управляющего или конкурсного управляющего, в форме оригинала или надлежащим образом удостоверенной копии, в случае введения соответствующей процедуры банкротства в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом;	- provided the Client submits to the Bank the documents confirming the authority of an external administrator or bankruptcy supervisor, in the form of the original or a duly certified copy in case the respective bankruptcy proceedings are enforced with regard to the Client being a legal entity;
- при условии представления Банку документов, подтверждающих полномочия финансового управляющего, в форме оригинала или надлежащим образом удостоверенной копии, в случае введения процедуры реализации имущества в отношении Клиента, являющегося индивидуальным предпринимателем или лицом, занимающимся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.	- provided the Client submits to the Bank the documents confirming the authority of a financial manager in the form of the original or a duly certified copy in case the property sale proceedings are enforced with regard to the Client being an individual entrepreneur or a person engaged into private practice in the order established by the legislation of the Russian Federation.
3.3.3. Запрашивать у Пользователей	3.3.3. To request from the Client from among

Системы, уполномоченных использовать Систему Клиентами, относящимися к сегменту предпринимателей, одноразовый пароль для входа Пользователя в Систему. Одноразовый пароль направляется Банком SMS-сообщением на номер мобильного телефона Пользователя Системы, указанный в Заявлении и/или предоставленный Пользователем Системы.	the authorized System Users from the Business Segment, a one-time password (OTP) of the User's access to the System. The Bank shall communicate OTP by a SMS-message to the System User's mobile telephone number specified in the Application and/or provided by the System User.
3.3.4. Самостоятельно определять сегмент, к которому относится Клиент, в соответствии с внутренними правилами Банка.	3.3.4. To determine, at its own discretion and according to the Bank's internal regulations, the segment to which the Client is assigned.
4. Условия расчетов и порядок оплаты	4. Conditions of settlements and payment procedure
4.1. За предоставление услуг по осуществлению электронного документооборота в рамках Системы Клиент уплачивает Банку комиссии согласно Тарифам.	4.1. The Client pays fees to the Bank in accordance with the Bank's Tariffs for the provision of services in the framework of electronic document management system.
4.2. Оплата комиссий Банка, если они предусмотрены Тарифами, производится Клиентом в следующем порядке:	4.2. The Client shall pay fees to the Bank, in case they are provided for in the Tariffs, according to the following procedure:
оплата комиссии за подключение к Системе производится Клиентом в течение 3 (трех) рабочих дней с даты принятия Банком подписанного Клиентом Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного Клиентом, или в течение 3 (трех) рабочих дней с момента акцепта банком Заявления на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК;	the commission for connecting to the "Internet Client-Bank" System shall be paid by the Client within three (3) business days from the day the Bank receives the Application for setting up system users and the list of electronic documents, signed by the Client, or within three (3) business days since the Bank accepts the Application for comprehensive provision of banking services by ROSBANK PJSC;
оплата комиссии за генерацию одного ключа на USB-token производится Клиентом в течение 3 (трех) рабочих дней с даты подписания Банком Сертификата ключа;	the fee for generating one key on the USB-token shall be paid by the Client within three (3) business days from the date of signing of the Key Certificate by the Bank;
оплата услуг Банка по осуществлению электронного документооборота (абонентская плата за использование Системы) производится Клиентом авансовыми платежами за каждый Расчетный период. Авансовый платеж в размере, установленной Тарифами стоимости обслуживания Клиента по Договору за Расчетный период, уплачивается Клиентом в первый рабочий день такого Расчетного периода. Если начало Расчетного периода, приходится на такой месяц, в	Bank services for providing electronic document management system (monthly fee for using the system) shall be paid by the Client in advance for each Settlement period. Advance payment in the amount, established by the Bank Tariffs, of the cost of Client servicing under the Agreement for the Settlement period, shall be paid by the Client on the first working day of such Settlement period. If the commencement of the Settlement period falls on a month where there is no corresponding number, the monthly rate

котором нет соответствующего числа, то абонентская плата за использование Системы уплачивается Клиентом в последний рабочий день истекающего оплаченного Расчетного периода.	for using the system shall be paid by the Client on the last working day of the expiring Settlement period;
оплата комиссии за предоставление технических и программных средств, необходимых для формирования Комплекта ключей для подключения к Системе, осуществляется Клиентом до начала оказания услуг по Договору в соответствии с Тарифами, действующими на момент начала действия Договора.	the commission for providing technical and software devices necessary for generating Key sets for connecting to the System, shall be paid by the Client prior to the commencement of the provision of services under the Agreement, in accordance with the Tariffs applicable by the time the Agreement comes into force.
В целях осуществления оплаты услуг Банка по осуществлению электронного документооборота, Клиент поручает Банку списывать без дополнительных распоряжений Клиента денежные средства с любого расчетного счета Клиента, открытого в Банке, в сроки, предусмотренные настоящим пунктом Договора.	In order to pay the Bank for the service of providing electronic document management system, the Client instructs the Bank to write off funds from any payment account of the Client that was opened in the Bank within the time limits specified in this clause of General Terms..
В случае если валюта счета Клиента, с которого производится списание комиссий, отлична от валюты задолженности Клиента по уплате комиссий, Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений с его стороны списывать необходимые для погашения вышеуказанной задолженности денежные средства с указанного счета, направлять их на конвертацию в валюту задолженности по курсу Банка России, действующему на дату проведения соответствующей конверсионной операции, для списания денежных средств в погашение вышеуказанной задолженности.	In the event the currency of the Client's Account from which funds are written off is different from the currency of the Client's debt on commission payments, the Client shall grant the Bank the right to write off the necessary monetary funds from the above mentioned account for the purpose of paying off the above mentioned debts without additional orders from his part and send them for conversion to the currency of the debt based on the Bank of Russia exchange rate effective on the date of the corresponding conversion.
Предоставление Клиентом Банку права списания предусмотренных Тарифами комиссий без дополнительных распоряжений Клиента является и понимается Сторонами как заранее данный Клиентом акцепт расчетных документов (платежных требований/банковских ордеров), выставляемых Банком к любому расчетному счету Клиента, открытому в Банке, по обязательствам Клиента перед Банком на сумму, указанную непосредственно в расчетном документе, без ограничений по количеству расчетных документов Банка, по сумме и требованиям из обязательств, вытекающих из Договора с возможностью частичного исполнения расчетных документов Банка.	The right to write off the commission in accordance with the Bank's Tariffs without any additional instructions from the Client, is and shall be understood by the Parties as granted acceptance of payment documents (the bank's claims/ orders) with respect to any current account with the Bank opened by the Client relevant to the Client's liability to the Bank in the amount, indicated in an unlimited number of payment documents concerning the amounts and claims arising from the obligations hereunder, which may be covered fully or partially.

Данное условие понимается Сторонами в качестве изменения соответствующих договоров банковского счета, заключенных между Сторонами.	This condition is understood by the Parties as a change in the relevant bank account agreements signed by the Parties.
4.3. В случае невозможности оплаты услуг Банка в порядке, предусмотренном п. 4.2 Общих условий, по причинам отсутствия (недостаточности) денежных средств на счете Клиента, ареста денежных средств на счете Клиента, приостановления операций по счету Клиента, либо по иным не зависящим от Банка причинам, Банк приостанавливает оказание услуг по Договору, о чем извещает Клиента посредством Системы. При наличии причин, препятствующих списанию денежных средств в размере и порядке, предусмотренных п. 4.2 Общих условий, Клиент вправе оплатить услуги по Договору путем перечисления денежных средств с иных счетов Клиента как открытых в Банке, так и в иных кредитных организациях.	4.3. If it is impossible for the Client to pay the Bank for the services according to the procedure established in clause 4.2 of the General Terms due to lack (insufficiency) of funds on the Client's account, blocking of funds on the Client's account, suspension of operations on the Client's account or due to other reasons that are beyond the control of the Bank, the Bank will suspend the provision of services under the Agreement and will notify the Client about this through the System. In case there are reasons that prevent the writing off of funds in the amount and order provided for in clause 4.2 of General Terms, the Client has the right to pay for the services under the Agreement by transferring funds from other accounts of the Client, opened both in the Bank and in other financial institutions.
Банк возобновляет оказание услуг по Договору после оплаты Клиентом всех не уплаченных в срок комиссий, если это послужило причиной приостановления оказания услуг. При наличии у Клиента задолженности по абонентской плате Банк возобновляет оказание услуг по Договору после оплаты Клиентом денежных средств в размере абонентской платы за один Расчетный период не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком абонентской платы, предусмотренной настоящим пунктом.	The Bank will resume the provision of services under the Agreement upon payment by the Client of all the unpaid fees in due time, if that was the reason for the suspension of services. If the Client has a subscription fee debt, the Bank will resume the provision of services under the Agreement after the Client pays the amount of a monthly subscription fee for one Settlement period, no later than on the business day following the day of the receipt by the Bank of the subscription fee, provided for in this clause.
При приостановлении Банком оказания услуг по Договору в случае, предусмотренном настоящим пунктом, даты и сроки исчисления Расчетных периодов не изменяются. При возобновлении Банком оказания услуг по Договору в течение Расчетного периода (т.е. если абонентская плата за использование системы была внесена позднее срока, указанного в первом абзаце п. 4.2 Общих условий, но до истечения оплачиваемого Расчетного периода) Банк не возвращает Клиенту денежные средства за период, в который услуги по Договору не оказывались. Такие денежные средства также не засчитываются при оплате следующего Расчетного периода.	If the Bank suspends the provision of services under the Agreement in the cases stipulated in this clause, the dates and terms for the Settlement periods calculation will not be changed. When the Banks renews the provision of the services under the Agreement during the Settlement period (i.e., if the subscription fee for the use of the system was paid later than the date specified in the first sub-clause of clause 4.2 of the General Terms, but before the expiration of the paid Settlement period), the Bank will not return to the Client the funds for the period when the services under the Agreement have not been delivered. Such funds will be also taken into account for the payment of the next Settlement period.

Пункт 4.3. Общих условий вступает в действие после начала оказания услуг по Договору в соответствии с п. 2.2. Общих условий.	Clause 4.3. of the General Terms will come into effect after the commencement of the provision of services under the Agreement in accordance with clause 2.2. of the General Terms.
4.4. Банк имеет право приостановить оказание услуг по Договору при поступлении письменного заявления Клиента с просьбой о временном приостановлении оказания услуг.	4.4. The Bank has the right to suspend the provision of services under the Agreement upon receipt from the Client of a written request for temporary suspension of services.
На период приостановления оказания услуг по Договору по основанию, предусмотренному настоящим пунктом, Банком приостанавливается взимание платы, указанной в п. 4.1 Общих условий.	For the period of suspension of services specified in the Agreement on the grounds, provided for in this clause, the Bank will suspend charging the fees specified in clause 4.1 of the General Terms.
При этом абонентская плата за использование системы, внесенная за Расчетный период, в котором произошло приостановление оказания услуг по Договору, Клиенту не возвращается и не учитывается при оплате абонентской платы за следующий Расчетный период. Это правило применяется, в том числе, в случае если приостановление и возобновление оказания услуг по Договору на основании заявлений Клиента были произведены Банком в одном Расчетном периоде.	In such case, the subscription fee for using the System, paid for the Settlement Period, when the suspension of the Services under the Agreement occurred, shall not be returned to the Client and shall not be taken into account in the subscription fee for the next Settlement period. This rule will be applied, in particular, if the suspension and resumption of the services under the Agreement on the basis of the Client's requests occurred in the same Settlement period.
Оказание услуг по Договору возобновляется Банком не позднее дня, следующего за днем поступления в Банк письменного заявления Клиента с просьбой возобновить оказание услуг, и оплаты Клиентом абонентской платы за один Расчетный период. В таком случае датой начала Расчетного периода, в котором будет возобновлено оказание услуг по Договору, будет являться дата внесения Клиентом абонентской платы. Все следующие Расчетные периоды будут исчисляться от этой даты. Указанное условие не распространяется на случай, когда приостановление и возобновление оказания услуг по Договору произошло в одном Расчетном периоде.	Provision of services under the Agreement will be resumed no later than on the day following the day of the receipt by the Bank of the Client's written application, requesting to resume the provision of services, and the payment of the subscription fee for one Settlement period. In this case, the commencement date for the Settlement period in which the services under the Agreement are resumed, will be the date the Client pays the subscription fee. All subsequent Settlement periods will be calculated from that date. This condition does not apply in case the suspension and resumption of services under the Agreement occurred in the same Settlement period.
4.5. В случае неоплаты Клиентом денежных средств в размере, предусмотренном п. 4.1 Общих условий, более одного раза Банк имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора.	4.5. In case the Client does not pay the fee in the amount stipulated by clause 4.1 of the General Terms more than once, the Bank is entitled to unilaterally cancel the Agreement.
4.6. В случае досрочного расторжения Договора внесенная в соответствии с п. 4.2	4.6. In case of early termination of the Agreement, the fee paid in accordance with

Общих условий плата возврату не подлежит.	clause 4.2 of the General Terms, will not be refunded.
4.7. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять Тарифы. О внесении изменений в Тарифы Банк уведомляет Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней до введения указанных изменений путем размещения соответствующей информации в офисах Банка либо на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.rosbank.ru. Банк также вправе направить Клиенту письменное уведомление об изменении Тарифов, содержащее дату изменения с учетом вышеуказанного срока. При этом письменное уведомление будет иметь приоритет над информацией, размещенной в офисах Банка и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.rosbank.ru. С даты, указанной в уведомлении Банка об изменении Тарифов, с Клиента взимается плата в размере измененного Тарифа, величина которого указана в уведомлении.	4.7. The Bank is entitled to unilaterally modify its Tariffs. The Bank shall notify the Client about the Tariff changes at least fourteen (14) calendar days before they are implemented by placing the relevant information in the Bank's offices or on its official web-site www.rosbank.ru. The Bank shall also have the right to forward to the Client a written notice on changes in the Tariffs, indicating their effective date within the same period of time. At the same time, the written notice shall prevail over the information published by the Bank in its offices and on its official web-site at www.rosbank.ru. The Fees, indicated in the Bank's notification on changes in the Tariffs, shall be charged to the Client from the date of the notification.
5. Услуга «SMS-информирование»	5. SMS Notification Service
5.1. Для Клиентов, относящихся к корпоративному сегменту:	5.1. With regard to the Corporate Segment Clients:
5.1.1. На основании заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6) Банк в соответствии с Тарифами предоставляет Клиенту услугу «SMS-информирование» в отношении Системы. Услуга «SMS-информирование» не предоставляется для Депозитарного модуля Системы.	5.1.1. On the basis of the application for connection to/change of parameters /disabling of SMS Notification service (Annex 6), the Bank in accordance with the Tariffs shall provide the Client with SMS Notification service in relation to the System. The SMS Notification service is not available for the Deposit Module of the System.
5.1.2. Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6) может быть предоставлено на бумажном носителе или направлено в виде ЭД посредством Системы и подписано ЭП уполномоченного лица Клиента.	5.1.2. Application for connection to/change of parameters /disabling of SMS Notification service (Annex 7) can be submitted on paper or sent in ED form through the System and signed with an ES of the Client's authorized person.
5.1.3. В целях осуществления оплаты услуги «SMS-информирование», Клиент поручает Банку списывать без дополнительных распоряжений Клиента денежные средства с любого расчетного счета Клиента, открытого в Банке, в порядке, предусмотренном разделом 4	5.1.3. For the purposes of paying for SMS Notification service, the Client authorizes the Bank to write off, without any additional orders from the Client, funds from any settlement account of the Client, opened in the Bank, according to the procedure established in section 4 of the General Terms.

Общих условий. Оплата производится Клиентом авансовыми платежами за каждый Расчетный период	Payment will be made by the Client in advance for each Settlement period.
5.1.4. Банк осуществляет подключение услуги «SMS-информирование» на основании полученного заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6) не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем поступления заявления на подключение/изменение/отключение услуги «SMS-информирование» в Банк.	5.1.4. The Bank shall activate the SMS Notification service on the basis of the received application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6) within not more than two (2) business days following the day of receipt by the Bank of the application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service.
5.1.5. Услуга «SMS-информирование» осуществляется посредством передачи индивидуальных, адресных SMS-сообщений информационного характера, представляющих собой сообщения текстового формата, передаваемых Банком на мобильные телефоны Пользователей Системы Клиента посредством сетей сотовой связи стандарта GSM. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется на мобильные телефоны Пользователей Системы Клиента, указанные в заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6). Список номеров мобильных телефонов Пользователей Системы Клиента для передачи Банком SMS-сообщений может быть изменен Клиентом на основании заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование», предоставленного в Банк на бумажном носителе или в виде ЭД, переданного посредством Системы.	5.1.5. The SMS Notification service is provided by sending individual targeted SMS-messages, which are messages in plain text format communicated by the Bank to the mobile phones of the Client System Users via GSM cellular communication networks. SMS-messages shall be sent by the Bank to the mobile phones of the Client System Users listed in the application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6). The list of mobile phone numbers of the Client System Users for the transmission of SMS-messages by the Bank can be changed by the Client on the basis of an application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service submitted to the Bank in a hard copy or in the form of ED transmitted through the System.
5.1.6. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется со специального короткого номера «2532» или с его синонима «Rosbank» и «Rosbank1».	5.1.6. The Bank shall send SMS-messages from a special short number 2532, or its analogues <i>Rosbank</i> and <i>Rosbank1</i> .
5.1.7. При подключении услуги Банк в обязательном порядке направляет Клиенту следующие SMS-сообщения:	5.1.7. Upon the service activation, the Bank shall send the following SMS-messages to the Client:
SMS-сообщение о совершении в Системе операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять	An SMS-message on performing of an operation in the System classified as high-risk (to be sent to the number of the Client's System User who was the last one to put an ES on the document before sending it to the Bank). In this case, the Client shall authorize the Bank to define on its own the criteria classifying the operation as risky;

критерии, согласно которым операция считается рискованной;	
SMS-сообщение о попытке подбора кодовой фразы к Ключу электронной подписи при доступе (регистрации) в Систему (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, являющегося владельцем Ключа электронной подписи);	An SMS-message on attempted of brute-forcing a pass phrase to the Key of the electronic signature when accessing to (registering in) the System (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who owns the electronic signature Key);
SMS-сообщение об окончании срока действия Комплекта ключей (направляется за месяц до истечения срока действия Комплекта ключей на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);	An SMS message on expiry of the Set of Keys (to be sent a month before the Set of Keys expiry date to the Client's System User who has logged into the System);
SMS-сообщение, содержащее шестизначный одноразовый пароль для подтверждения операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним подписавшим своей ЭП документ направленный Банку). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной.	An SMS message that contains a 6 digit one-time password to confirm an operation which is considered risky (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who was the last one to put his/her ES on a document sent to the Bank). The Client shall the Client shall authorize the Bank to define on its own the criteria classifying the operation as risky.
5.1.8. Дополнительно Клиент может указать в заявлении (Приложение 6) следующие виды SMS-сообщений:	5.1.8. In addition, the Client may specify in the application (Annex 6) the following types of SMS-messages:
SMS-сообщение о входе (регистрации) в Систему с указанием IP-адреса, с которого осуществлялся вход (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);	An SMS-message about accessing to (registering in) the System specifying the IP-address used for accessing it (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who has logged into the System);
SMS-сообщение о неисполнении операции Банком (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк).	An SMS-message on failure to perform a transaction by the Bank (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who was the last one to put his/her ES on the document before sending it to the Bank).
5.1.9. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять список направляемых Клиенту SMS-сообщений. О внесенных изменениях Банк уведомляет Клиента в срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты введения	5.1.9. The Bank shall be entitled to unilaterally change the list of SMS-messages addressed to the Client. The Bank shall notify the Client on amendments no later than fourteen (14) calendar days before the date of the introduction of such changes by posting

указанных изменений путем размещения соответствующей информации на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru .	relevant information on the System website https://www.bankline.ru .
5.1.10. Всю ответственность за пользование мобильным телефоном, номер которого указан в заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6), несет Клиент.	5.1.10. The Client shall bear entire liability for the use of the mobile phone number specified in the application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6).
5.1.11. Клиент обязан обеспечить возможность доставки Банком SMS-сообщений, а также по требованию Банка предоставить согласие Пользователя Системы, указанного в п. 3.1.10 Общих условий.	5.1.11. The Client shall ensure a possibility for the Bank to deliver SMS-messages, as well as provide, following the Bank's demand, to provide the System User's consent specified in p.3.1.10 of the General Terms.
5.1.12. В случае утраты Пользователем Системы Клиента мобильного телефона Клиент обязан предоставить в Банк заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6), указав актуальный список Пользователей Системы Клиента для передачи SMS-сообщений с учётом факта утраты мобильного телефона.	5.1.12. In case of loss by a Client System User of his/her mobile handset, the Client shall be obliged to submit to the Bank an application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6) with an indication of an updated list of the Client's System Users for the transmission of SMS-messages with due account of the fact that the handset was lost.
5.1.13. Банк осуществляет изменение настроек услуги «SMS-информирование» на основании полученного заявления на подключение/изменение/отключение услуги «SMS-информирование» не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем поступления заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6) в Банк.	5.1.13. The Bank shall change the settings of SMS Notification service pursuant to the received application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service within not more than two (2) business days following the day of receipt by the Bank of the application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6).
5.1.14. Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту, с момента утраты Пользователем Системы Клиента мобильного телефона до момента изменения настроек услуги «SMS-информирование» на основании представленного в Банк нового заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6).	5.1.14. The Bank shall assume no liability for damage caused to the Client as from the moment the mobile handset was lost by the Client's System User up to the moment when the settings of the SMS Notification service are changed on the basis of a new application submitted to the Bank for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6).
5.1.15. Стороны признают, что используемые в рамках оказания услуги «SMS-информирование» каналы связи являются открытыми и не гарантируют полного отсутствия рисков утечки и/или искажения и/или недоставки информации.	5.1.15. The Parties acknowledge that the communication channels used for delivering the SMS Informing Service are open and provide no guarantee against the risks of information leakage and/or corruption and/or non-delivery.

5.1.16. Клиент подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с оказанием Банком услуги «SMS-информирование», предусмотренной Общими условиями.	5.1.16. The Client acknowledges that he/she shall assume all risks associated with the provision of SMS Notification services by the Bank specified by the General Terms.
5.1.17. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Тарифы Банка для услуги «SMS-информирование». Банк уведомляет Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней до введения указанных изменений в действие путем размещения соответствующей информации в офисах Банка и/или на официальном сайте в сети Интернет www.rosbank.ru . Банк также вправе направить Клиенту письменное уведомление об изменении Тарифов, содержащее дату изменения с учетом вышеуказанного срока. При этом письменное уведомление будет иметь приоритет над информацией, размещенной в офисах Банка и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: www.rosbank.ru . С даты, указанной в уведомлении Банка об изменении Тарифов, с Клиента взимается плата в размере измененного Тарифа, величина которого указана в уведомлении.	5.1.17. The Bank shall have the right to unilaterally make changes in the Bank Tariffs charged for SMS Notification service. The Bank shall notify the Client within 14 (fourteen) calendar days prior to introducing such changes by forwarding relevant information to the Bank's offices and/or by posting it on the official web-site www.rosbank.ru . The Bank shall also be entitled to forward to the Client a written notice on changes in the Tariffs with an indication of their effective date with account of the above term. In such case, a written notification shall prevail over the information forwarded to the Bank's offices and/or posted on the Bank's official web-site at www.rosbank.ru . The Fees specified in the Bank's notification on changes in the Tariffs, shall be charged to the Client as from the date of the notification.
5.1.18. В случае невозможности доставки SMS-сообщения Клиенту независимо от причины (телефон Пользователя Системы выключен, в том числе отключен в результате неуплаты услуг оператора сотовой связи; находится вне зоны действия сети оператора связи или недоступен по иным причинам, не зависящим от Банка), данное SMS-сообщение аннулируется и больше не направляется Банком Клиенту.	5.1.18. In case it is impossible to deliver an SMS-message to the Client irrespective of the underlying reason (the User's phone is switched off, including its deactivation as a result of non-payment for the services of the mobile communication provider, or its being out of the zone of the service provider's coverage, or not available for other reasons beyond the control of the Bank), such SMS-message shall be cancelled and shall subsequently not be sent by the Bank to the Client.
5.1.19. Услуга «SMS-информирование» оказывается Банком в течение действия Договора. Клиент вправе в любое время отключить отдельных или всех Пользователей Системы от услуги «SMS-информирование», предоставив в Банк заявление на подключение/изменение параметров /отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6).	5.1.19. The Bank shall provide the SMS Notification service throughout the duration of the Agreement. The Client shall be entitled at any time to disconnect some or all of the System Users from the SMS Notification service by submitting to the Bank an application for connection to/change of parameters/disabling of the SMS Notification service (Annex 6).
5.1.20. Банк может в любое время прекратить оказание услуги «SMS-информирование», уведомив Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней путем размещения соответствующей информации в офисах Банка или на официальном сайте	5.1.20. The Bank may at any time suspend the SMS Notification service by issuing a 14 (fourteen) calendar days advance notice to the Client, with relevant information forwarded to the Bank's offices, or posted on the official web-site www.rosbank.ru or sent by e-mail via

в сети Интернет www.rosbank.ru или электронным сообщением, отправленным посредством Системы.	the System.
5.1.21. В целях безопасности Банк имеет право запрашивать одноразовый пароль для платежей, инициируемых в Системе. Такой пароль направляется Банком посредством SMS - сообщения на номер мобильного телефона Пользователя, предоставленный в Банк Клиентом.	5.1.21. For security purposes, the Bank shall be entitled to request a one-time password for payments initiated in the system. The Bank shall send such password in an SMS-message to the User's mobile phone number provided by the Client to the Bank.
5.2. Для Клиентов, относящихся к сегменту предпринимателей:	5.2. With regard to the Business Segment Clients:
5.2.1. Услуга «SMS-информирование» подключается всем Клиентам, заключившим Договор.	5.2.1. All Clients who entered into the Agreement shall be connected to the SMS Notification service.
5.2.2. Услуга «SMS-информирование» осуществляется посредством передачи индивидуальных, адресных SMS-сообщений информационного характера, представляющих собой сообщения текстового формата, передаваемых Банком на мобильные телефоны Пользователей Системы Клиента посредством сетей сотовой связи стандарта GSM. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется на мобильные телефоны, указанные Пользователями в Системе или указанные Клиентом в Заявлении/ заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6).	5.2.2. The SMS Notification service shall be provided by way of sending individual targeted SMS messages carrying information in a text format communicated by the Bank to the Client's System Users via GSM cellular communication networks. The Bank shall send SMS message to the mobile handsets listed by the Users in the System or specified by the Client in an application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6).
5.2.3. Номер мобильного телефона Пользователя для передачи Банком SMS-сообщений может быть изменен Пользователем в Системе или Банком на основании заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6), переданного Клиентом в Банк на бумажном носителе или в виде ЭД, посредством Системы.	5.2.3. The User or the Bank may change the User's mobile phone number intended for communication by the Bank of SMS messages via the System on the basis of an application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6) submitted by the Client to the Bank in a hard copy or transmitted via the System in an ED format.
5.2.4. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется со специального короткого номера «2532» или с его синонима «Rosbank» и «Rosbank1».	5.2.4. The Bank shall send SMS-messages from a special short number 2532, or its analogues <i>Rosbank</i> and <i>Rosbank1</i> .
5.2.5. При подключении услуги Банк в обязательном порядке направляет Клиенту следующие SMS-сообщения:	5.2.5. Upon connecting the service, the bank shall forward to the Client the following SMS messages:
• SMS-сообщение о совершении в Системе операции, отнесенной к	• An SMS-message on performing of an operation in the System classified as

категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной;	high-risk (to be sent to the number of the Client's System User who was the last one to put an ES on the document before sending it to the Bank). In this case, the Client shall authorize the Bank to define on its own the criteria classifying the operation as risky;
• SMS-сообщение о попытке подбора кодовой фразы к Ключу электронной подписи при доступе (регистрации) в Систему (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, являющегося владельцем Ключа электронной подписи);	• An SMS-message on attempted of brute-forcing a pass phrase to the Key of the electronic signature when accessing to (registering in) the System (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who owns the electronic signature Key);
• SMS-сообщение об окончании срока действия Комплекта ключей (направляется за месяц до истечения срока действия Комплекта ключей на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);	• An SMS message on expiry of the Set of Keys (to be sent a month before the Set of Keys expiry date to the Client's System User who has logged into the System);
• SMS-сообщение, содержащее шестизначный одноразовый пароль для подтверждения операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним подписавшим своей ЭП документ, направленный Банку). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной.	• An SMS message that contains a 6 digit one-time password to confirm an operation which is considered risky (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who was the last one to put his/her ES on a document sent to the Bank). The Client shall the Client shall authorize the Bank to define on its own the criteria classifying the operation as risky.
5.2.6. Дополнительно Клиент может указать в заявлении (Приложение 6) следующие виды SMS-сообщений:	5.2.6. In addition, the Client may state in his/her application (Annex 6) the following types of SMS messages:
• SMS-сообщение о входе (регистрации) в Систему с указанием IP-адреса, с которого осуществлялся вход (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);	• An SMS-message about accessing to (registering in) the System specifying the IP-address used for accessing it (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who has logged into the System);
• SMS-сообщение о неисполнении операции Банком (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк).	• An SMS-message on failure to perform a transaction by the Bank (to be sent to the mobile phone of the Client's System User who was the last one to put his/her ES on the document before sending it to the Bank).

5.2.7. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять список направляемых Клиенту SMS-сообщений. О внесенных изменениях Банк уведомляет Клиента в срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты введения указанных изменений путем размещения соответствующей информации на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru .	5.2.7. The Bank shall be entitled to unilaterally change the list of SMS-messages addressed to the Client. The Bank shall notify the Client on amendments no later than fourteen (14) calendar days before the date of the introduction of such changes by posting relevant information on the System website https://www.bankline.ru .
5.2.8. Всю ответственность за пользование мобильным телефоном, номер которого Пользователь Системы указал в Системе или Клиент указал в Заявлении/ заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6), несет Клиент.	5.2.8. The Client shall bear entire liability for the use of the mobile phone number specified in the application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6).
5.2.9. Клиент обязан обеспечить возможность доставки Банком SMS-сообщений, а также по требованию Банка предоставить согласие Пользователя Системы, указанное в п. 3.1.10 Общих условий.	5.2.9. The Client shall ensure a possibility for the Bank to deliver SMS-messages, as well as provide, following the Bank's demand, to provide the System User's consent specified in p.3.1.10 of the General Terms.
5.2.10. В случае изменения номера мобильного телефона Пользователь Системы должен указать новый номер мобильного телефона в Системе или Клиент должен предоставить в Банк заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6), указав актуальный номер мобильного телефона Пользователя Системы для передачи SMS-сообщений.	5.2.10. In case the mobile phone number is changed, the System User shall communicate his/her new mobile phone number in the System, or the Client shall submit to the Bank an application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service (Annex 6) with an indication of the User's actual mobile phone number for delivery of SMS messages.
5.2.11. Банк осуществляет изменение настроек услуги «SMS-информирование» на основании полученного заявления на подключение/изменение/отключение услуги «SMS-информирование» не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем поступления заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 6) в Банк.	5.2.11. The Bank shall change the settings of SMS Notification service pursuant to the received application for connection to/change of parameters/disabling of SMS Notification service within not more than two (2) business days following the day of receipt by the Bank of the application for connection to/change of parameters/disabling of the SMS Notification service (Annex 6).
5.2.12. Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту, в случае утраты Пользователем Системы мобильного телефона.	5.2.12. The Bank shall not be liable for the damage done to the Client as a result of the System User's loss of his/her mobile handset.
5.2.13. Стороны признают, что используемые в рамках оказания услуги «SMS-информирование» каналы связи являются	5.2.13. The acknowledge that the communication channels used for providing the SMS Notification service are open and do

открытыми и не гарантируют полного отсутствия рисков утечки и/или искажения и/или недоставки информации.	not guarantee against risks, leaks and/or corruption and/or failed delivery of information.
5.2.14. Клиент подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с оказанием Банком услуги «SMS-информирование», предусмотренной Договором	5.2.14. The Client confirms that he/she shall assume all risks associated with the provision by the Bank of the SMS Notification service specified by the Agreement.
5.2.15. В случае невозможности доставки SMS-сообщения Клиенту независимо от причины (телефон Пользователя выключен, в том числе отключен в результате неуплаты услуг оператора сотовой связи; находится вне зоны действия сети оператора связи или недоступен по иным причинам, не зависящим от Банка), данное SMS-сообщение аннулируется и больше не направляется Банком Клиенту.	5.2.15. In case it is not possible to deliver an SMS message to the Client irrespective of the underlying reasons (the User's telephone is switched off, including as a result of non-payment for the services of a mobile network operator; is outside the service area of the operator or is unobtainable for other reasons beyond the Bank's control), such SMS message shall be cancelled and shall be no longer communicated by the Bank to the Client.
5.2.16. Услуга «SMS-информирование» оказывается Банком в течение действия Договора.	5.2.16. The Bank shall undertake to provide the SMS Notification service throughout the duration of the Agreement.
5.2.17. Банк может в любое время прекратить оказание услуги «SMS-информирование», уведомив Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней путем размещения соответствующей информации в офисах Банка или на официальном сайте в сети Интернет www.rosbank.ru или электронным сообщением, отправленным посредством Системы.	5.2.17. The Bank may at any time discontinue providing the SMS Notification service by issuing a 14 (fourteen) calendar day notice with relevant information placed in the Bank's offices or on the official web-site in Internet www.rosbank.ru , or by an electronic message communicated via the System.
5.2.18. В целях безопасности Банк имеет право запрашивать одноразовый пароль для платежей, инициируемых в Системе. Такой пароль направляется Банком посредством SMS - сообщения на номер мобильного телефона Пользователя, предоставленный в Банк Клиентом.	5.2.18. For security purposes, the Bank shall be entitled to request a one-time password for payments initiated in the System. The Bank shall communicate such password by sending an SMS message to the User's mobile phone provided by the Client to the Bank.
6. Услуга «Список доверенных контрагентов»	6. List of Trusted Counterparties service
6.1 На основании заявления на подключение/изменение/отключение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7) Клиент может установить комбинации ЭП для ЭД в адрес контрагентов из списка доверенных контрагентов, отличные от ЭП, указанных в Заявлении, которые применяются при подписании платежных документов Клиента в адрес контрагентов, не указанных в списке как доверенные.	6.1. Based on the application for enabling/changing/disabling parameters/disabling the "List of Trusted Counterparties" service (Annex 7), the Client may install ES combinations for ED for counterparties from the list of trusted counterparties different from those indicated in the Application which are used upon signing of the Client's payment documents addressed to the counterparties not mentioned in the list as trusted.

6.2 Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7) может быть предоставлено в Банк на бумажном носителе или направлено в виде ЭД посредством Системы и подписано ЭП уполномоченного лица Клиента.	6.2. Application for enabling/changing the parameters/disabling the service “List of Trusted Counterparties” (Annex 7) may be submitted to the Bank on a hard copy or sent as ED via the System signed by ES of the Client’s authorized person.
6.3 Клиент обязуется в случае изменения перечня доверенных контрагентов, предоставить в Банк новое заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7).	6.3. If changes are introduced in the list of trusted counterparties, the Client shall submit a new application for enabling/changing the parameters/disabling the service “List of Trusted Counterparties” (Annex 7).
6.4 Список доверенных контрагентов, предоставляется Клиентом в Банк в виде таблицы EXCEL, формируемой Системой через меню «Сервис «Справочник клиентов» для платежных поручений и через меню «Сервис – Справочник бенефициаров» для заявлений на перевод валюты, с заполненной колонкой «доверенный», где простановка значения «да» означает отнесение контрагента к числу доверенных, и «нет» - отнесение контрагента к списку работающих по стандартному процессу авторизации документов в Системе.	6.4. The list of trusted counterparties submitted by the Client to the Bank shall be generated by System via the menu <i>Client’s Reference Service</i> intended for payment orders and via the menu <i>Beneficiary Reference Service</i> for currency transfer requests, with the column <i>Trusted</i> filled in; if the column contains YES, it means the counterparty is trusted, if it contains NO, the counterparty is on the list of counterparties operating under the standard document authorization procedure in the System.
6.5 В случае предоставления Клиентом нового или измененного списка доверенных контрагентов, Банк принимает его к исполнению начиная с рабочего дня, следующего за датой его предоставления в Банк.	6.5. In case the Client provides a new or a modified list of trusted counterparties, the Bank shall accept it for execution starting as from the business day following the date of submission of such list to the Bank.
6.6 До предоставления Клиентом в Банк нового заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7) Банк исполняет ЭД Клиента согласно ранее принятому Банком заявлению на подключение указанной услуги.	6.6. Before the Client submits a new application for enabling/changing the parameters/ disabling the service “List of Trusted Counterparties” (Annex 7), the Bank shall execute the Client’s ED of the Client according to the application for enabling this service previously accepted by the Bank.
6.7 Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту, в случае перечисления Банком денежных сумм в адрес контрагента, исключенного из списка доверенных контрагентов, на основании ЭД Клиента, подписанного в соответствии с ранее принятым Банком заявлением на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7) и	6.7. The Bank shall not be liable for the damage done to the Client, if the Bank transfers sums of money to the counterparty eliminated from the list of trusted counterparties based on the ED of the Client signed in accordance with the application for enabling/changing the parameters/disabling the service “List of Trusted Counterparties” (Annex 7) previously approved by the Bank and the Application prior to submitting to the

Заявлением, до момента предоставления в Банк измененного списка доверенных контрагентов, указанного в заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7).	Bank of a modified list of trusted counterparties specified in the Application for enabling/changing the parameters/ disabling the service "List of Trusted Counterparties" (Annex 7).
6.8 Услуга «Список доверенных контрагентов» оказывается Банком в течение срока действия Договора. Клиент вправе в любое время отключить услугу «Список доверенных контрагентов» предоставив в Банк заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 7).	6.8. The Bank shall undertake to provide the <i>List of Trusted Counterparties Service</i> throughout the duration of the term of the Agreement. The Client shall at any time be entitled to disable the <i>List of Trusted Counterparties Service</i> by submitting to the Bank a new application for enabling/changing the parameters/disabling the <i>List of Trusted Counterparties Service</i> (Annex 7).
6.9 Банк может в любое время прекратить оказание услуги «Список доверенных контрагентов», уведомив Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней путем размещения соответствующей информации в офисах Банка, на официальном сайте Банка в сети Интернет www.rosbank.ru или электронным сообщением, отправленным посредством Системы.	6.9. The Bank may at any time disable the <i>List of Trusted Counterparties Service</i> by issuing to the Client a 14 (fourteen) calendar days advance notice with relevant information placed in the Bank offices, on the official web-site of the Bank in Internet www.rosbank.ru or by sending an electronic message via the System.
7. Форс-мажор	7. Force Majeure
7.1. Стороны взаимно освобождаются от имущественной ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если оно вызвано факторами непреодолимой силы: авариями телекоммуникационного оборудования, задействованного в Системе, принадлежащего третьим лицам, чрезвычайными обстоятельствами, стихийными бедствиями, военными действиями, актами органов власти, Центрального банка Российской Федерации.	7.1. The Parties are mutually exempt from financial liability for failure or improper fulfillment of the Agreement, if it is caused by force majeure: failures of telecommunication equipment used by the System and owned by Third Parties; emergencies, natural disasters, military actions, acts of governmental bodies or the Central Bank of the Russian Federation.
7.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по Договору в силу вышеуказанных причин, обязана незамедлительно проинформировать другую Сторону в письменной форме об их наступлении и прекращении.	7.2. The Party not able to fulfill its obligations under the Agreement due to the above mentioned circumstances, shall immediately notify the other Party about their commencement and termination in writing.
8. Разрешение споров	8. Dispute settlement
8.1. В случаях неисполнения обязательств по Договору и/или в случае возникновения споров по Договору, за исключением споров, разрешаемых в порядке, установленном Инструкцией,	8.1. In case of non-fulfillment of obligations under the Agreement and/or in case of disputes and disagreements hereunder, with the exception of disputes resolved in accordance with the procedure established in

Сторона, права которой нарушены, вправе направить претензию (требование) другой Стороне. Сторона, получившая претензию (требование), обязана ответить на нее в срок, не превышающий 5 (пяти) рабочих дней с момента её получения.	the Instruction, the Party, whose rights have been violated, has the right to forward a claim (demand) to the other Party. The Party that receives the claim (demand) shall respond to it within five (5) business days from the date of its receipt.
8.2. Если направившая претензию (требование) Сторона получила отказ другой Стороны удовлетворить требования, содержащиеся в претензии (требовании) полностью или частично, либо в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты направления претензии (требования) не получила на нее ответ, то направившая претензию (требование), Сторона вправе передать спор на разрешение в арбитражный суд по месту расположения подразделения Банка, в котором у Клиента открыт счет.	8.2. If the Party submitting the claim (demand) receives a refusal from the other Party to satisfy the demands contained in such claim (demand) in whole or in part, or, within fifteen (15) calendar days from the date of the claim (demand) submission, does not receive a response to it, then the Party submitting the claim (demand) may submit the dispute for resolution to the Arbitration Court located in the same place as the Bank's branch in which the Client has an account.
8.3. Заявления Клиента по вопросам, не указанным в п.8.1 Договора, Банк рассматривает в срок не более 30 (тридцать) календарных дней со дня получения таких заявлений, в случае осуществления трансграничного перевода денежных средств Клиента - не более 60 (шестьдесят) календарных дней со дня получения заявлений.	8.3. All Client's applications related to issues not specified in clause 8.1 of this Agreement will be reviewed by the Bank within thirty (30) calendar days upon receiving such applications; and if it is a cross-border transfer of the Client's funds, within sixty (60) calendar days upon receiving these applications.
9. Ответственность Сторон и штрафные санкции	9. Liability of the Parties and Penalties
9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут имущественную ответственность в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.	9.1. The Parties shall be financially liable for violation or improper fulfillment of the Agreement under the applicable law of the Russian Federation.
9.2. В случае если для разрешения спора Сторон создана Согласительная комиссия для установления подлинности ЭД (раздел 4 Инструкции) и в результате ее работы установлено, что претензии, предъявленные одной из Сторон, были не обоснованы, данная Сторона обязана возместить другой Стороне по ее требованию все расходы, связанные с работой Согласительной комиссии и подтвержденные соответствующими документами, содержащими суммы понесенных расходов. Возмещение расходов производится в течение 10 (десять) рабочих дней, исчисляемых со дня получения указанного требования, с приложенными копиями	9.2. If in order to settle a dispute a Conciliation Commission is set up to verify the authenticity of ED (section 4 of the Instruction) and according to its findings it is established that the claims filed by one of the Parties are not justified, such Party shall be obliged to reimburse the other Party, pursuant to its request, all expenses related to the activities performed by the Conciliation Committee confirmed by relevant documents specifying the amounts of the expenses incurred. Reimbursement of expenses shall be carried out within ten (10) business days calculated as from the day of receipt of the above mentioned request, with copies of financial records submitted to the Party which

расходных документов Стороне, предъявившей необоснованные претензии. Возмещение производится путем безналичного перечисления денежных средств по реквизитам, представленным в письменном виде Стороной, понесшей расходы.	filed unjustified claims. Reimbursement shall be made by a non-cash transfer of funds to the details submitted in writing by the Party which incurred the expenses.
9.3. В случае неисполнения Клиентом обязанности, предусмотренной п. 3.1.8 Общих условий, Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту в результате совершения Банком операции на основании ЭД, полученного по Системе, без согласия Клиента и/или с момента утраты Клиентом ключей ЭП.	9.3. Should the Client default on his/her obligation specified in clause 3.1.8 of the General Terms, the Bank shall not be liable for the damage caused to the Client as the result of the Bank's transaction performed on the basis of an ED received via the System without the Client's consent and/or as from the moment of loss by the Client of his/her ES keys.
9.4. Банк не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие разглашения уполномоченными лицами Клиента собственного ключа ЭП, его утраты или передачи, вне зависимости от причин, неуполномоченным лицам.	9.4. The Bank shall not be liable for the damage caused by the disclosure of personal ES keys by the Client's authorized persons, loss or transfer of the key to unauthorized persons regardless of the underlying reasons.
9.5. Банк не несет ответственности за последствия исполнения электронного платежного документа, защищенного корректной ЭП Клиента, в том числе в случае использования ключей ЭП и программно-аппаратных средств клиентской части Системы неуполномоченным лицом.	9.5. The Bank shall not be liable for the consequences of executing an electronic payment document protected by the Client correct ES, including the use of ES keys as well as software and hardware of the Client's part of the System by an unauthorized person.
9.6. Банк не несет ответственности за неисполнение ЭД (в том числе электронного платежного документа) в случаях, предусмотренных Договором, или при наличии подозрений на Компрометацию ключей.	9.6. The Bank shall not be liable for failure to execute an ED (including a payment ED) in cases specified by the Agreement or In case of a suspected compromise of the Keys.
9.7. Банк не несет ответственности в случае реализации угроз несанкционированного доступа неуполномоченных лиц к части Системы, установленной у Клиента, и Ключам Клиента, включая угрозы со стороны внутренних (локальных) и внешних (глобальных) сетей связи.	9.7. The Bank shall not be liable for accomplished threats of an unauthorized access to the component of the Client's System and the Client's Keys, including threats on the part of internal (local) and external (global) communication networks.
9.8. Банк не несет ответственности за неработоспособность оборудования и программных средств Клиента и третьих лиц, повлекшую за собой невозможность доступа Клиента к банковской части Системы и возникшие в результате задержки в осуществлении платежей Клиента, а также за возможное уничтожение (в полном или частичном объеме)	9.8. The Bank shall not be liable for inoperability of the equipment and software of the Client and of Third Parties, resulting in the Client's inability to access the Bank's part of the System and caused by delays in processing of the Client's payments, as well as for possible (complete or partial) destruction of information stored in Client's computers connected to the Internet for the

информации, содержащейся на вычислительных средствах Клиента, подключенных к сети Интернет для обеспечения предоставления услуг по Договору.	provision of services under this Agreement.
9.9. Банк не несет ответственности за последствия исполнения распоряжений Клиента, предусмотренных п. 3.3.1 Договора, в случае невозможности направления Банком Клиенту уведомления о необходимости подтверждения совершаемой по счету операции (ввиду отсутствия у Клиента доступа к Системе, отсутствия у Банка информации об адресе электронной почты Клиента, отсутствия у Клиента доступа к электронной почте, отсутствия у Банка возможности связаться с Клиентом по телефону и т.д.) и/или при отсутствии возможности отзыва распоряжения Клиентом в сроки, установленные п. 3.3.1 Общих условий.	9.9. The Bank shall not be liable for the consequences of executing of the Client's instructions specified in clause 3.3.1 of the Agreement, if it is not possible for the Bank to notify the Client about the need to perform the transaction on the account (on account of the Client's denied access to the System, lack of information with the Bank about the e-mail address of the Client, the Client's lack of access to e-mail, lack of possibility for the Bank to contact the Client via telephone, etc.) and/or lack of possibility to recall the Client's instruction within the timeframe established by clause 3.3.1 of the General Terms.
10. Срок действия Договора и порядок его расторжения	10. Term of the Agreement and Termination Procedure
10.1. Договор вступает в действие с даты принятия (акцепта) Банком первого Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного Клиентом, или с момента акцепта банком Заявления на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК и действует в течение 1 (одного) года.	10.1. This Agreement shall come into effect on the date the Bank accepts the first Application for setting up the system users and the list of electronic documents signed by the Client, or as from the date the Bank accepts the Application for a provision of comprehensive banking services by PJSC ROSBANK, and will be valid for one (1) year.
10.2. Если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о прекращении действия Договора за 30 (тридцать) календарных дней до даты его прекращения, то Договор автоматически продлевается на следующий год.	10.2. In case none of the Parties notifies the other Party in writing on termination of the Agreement within thirty (30) calendar days prior to the date of its termination, the Agreement shall be automatically extended for the following year.
10.3. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор до истечения его срока, направив другой Стороне письменное уведомление о расторжении Договора за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. В этом случае Договор считается расторгнутым с даты, указанной Стороной в письменном уведомлении.	10.3. Either Party has the right to unilaterally terminate the Agreement prior to the termination date by sending to the other Party a written notice within thirty (30) calendar days prior to the termination date of the Agreement. In such case the Agreement shall be considered terminated as from the date specified by the Party in its written notification.
11. Дополнительные условия	11. ADDITIONAL TERMS
11.1. Присоединяясь к Общим условиям, Клиент подтверждает, что с момента предоставления Банку последних	11.1. By accepting these General Terms, the Client confirms that as from the latest registered amendments to its foundation

зарегистрированных изменений в учредительные документы до даты заключения Договора изменения в его учредительные документы не вносились.	documents submitted to the Bank through the date of signing of the Agreement, no amendments have been introduced into its foundation documents.
11.2. Настоящие Общие условия, Заявление, Инструкция, Список, иные документы (например, руководство Пользователя Системы, размещенное на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru), представляют собой исчерпывающий объем информации и документации, которые на момент заключения Договора должны быть предоставлены Клиенту в соответствии Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ "О национальной платежной системе" и необходимы Клиенту для использования Комплектов ключей Клиента.	11.2. These General Terms, the Application, the Instruction, the List, and other documents (e.g., System User's Manual placed at the web-site of the System at https://www.bankline.ru provide sufficient information and documentation which shall be submitted to the Client upon signing of the Agreement in accordance with Federal law No.161-FZ <i>On the National Payment System</i> of June 27, 2011, and shall be necessary to the Client to operate the Customer's Sets of Keys.
11.3. Банк вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор в случае выявления в деятельности Клиента признаков необычных и/или сомнительных операций либо при проведении Клиентом операций, совершаемых в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма, письменно уведомив Клиента о расторжении Договора без соблюдения срока, установленного п. 10.3 Общих условий. При этом Договор будет считаться расторгнутым в дату, указанную в письменном уведомлении Банка. С даты расторжения Договора Клиент вправе осуществлять распоряжение банковским счетом посредством предоставления распоряжений на бумажном носителе, оформленных и представленных Клиентом в Банк в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России и договором банковского счета на расчетно-кассовое обслуживание, заключенным между Банком и Клиентом.	11.3. The Bank shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement in case of the Client's unusual and/or dubious transactions and/or transactions executed for the purposes of legitimization of illicit income (money laundering) or financing of terrorism by notifying the Client in writing about termination of the Agreement prior to the date specified in clause 10.3 of General Terms. The Agreement shall be considered terminated on the date specified in the written notification of the Bank. As from the date of termination of the Agreement, the Client shall be entitled to run his/her bank account by issuing and submitting to the Bank instructions in a hard copy in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory legal acts of the Bank of Russia, and the Bank Account Agreement for Settlement and cash services signed between the Bank and the Client.
11.4. Банк вправе путем направления Клиенту письменного уведомления в одностороннем порядке приостановить на неограниченный срок предоставление услуг по Договору в случае подозрения или выявления в деятельности Клиента признаков необычных и/или сомнительных операций либо при проведении Клиентом операций, совершаемых в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма. При этом датой приостановления услуг считается	11.4. The Bank shall be entitled to unilaterally terminate the provision of services under the Agreement for an unlimited period of time by sending a written notice to the Client in case of suspicion or detection in the Client's activity signs of unusual and/or dubious transactions or transactions executed for the purposes of legitimization of illicit income (money laundering) or financing of terrorism. In such case, the date of suspension of services shall be the date specified in the Bank's written notification. As from the date of suspension of the services,

дата, указанная в письменном уведомлении Банка. С даты приостановления услуг Клиент вправе осуществлять распоряжение банковским счетом посредством предоставления распоряжений на бумажном носителе, оформленных и представленных Клиентом в Банк в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России и договором банковского счета на расчетно-кассовое обслуживание, заключенным между Банком и Клиентом.	the Client shall be entitled to run his/her bank account by issuing and submitting to the Bank instructions in a hard copy in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory legal acts of the Bank of Russia, and the Bank Account Agreement for settlement and cash services signed between the Bank and the Client.
11.5. Банк вправе возобновить предоставление услуг по Договору в случае предоставления Клиентом запрашиваемых документов и сведений, полностью удовлетворяющих требованиям Банка по форме и существу. Настоящим Клиент соглашается с тем, что принятие решения о возобновлении предоставления услуг является правом, а не обязанностью Банка, и такое решение принимается исключительно по усмотрению Банка.	11.5. The Bank shall be entitled to resume provision of services under the Agreement on the condition that the Client provides the requested documents and information, which fully meet the Bank's requirements in form and in fact. The Client hereby agrees that the decision to resume the provision of services constitutes the right rather than the obligation of the Bank, and such decision shall only be taken at the sole discretion of the Bank.
11.6. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Общие условия, Заявление, Инструкцию, Список, а также в любые специальные условия, правила, материалы, руководства Пользователя Системы, связанные с предоставлением услуг по осуществлению электронного документооборота. Банк обязуется уведомить Клиента о таких изменениях за 10 (десять) рабочих дней до даты вступления в силу изменений путем размещения информации об изменениях и обновленных версий документов на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru или на сайте Банка www.bankline.ru.	11.6. The Bank has the right to unilaterally amend the General Terms, the Application, the Instruction, the List and any other special terms, rules, material, manuals related to the provision of services in the framework of electronic document management system. The Bank shall notify the Client about amendments within ten (10) working days prior to the effective date of such amendments by posting information on amendments and updated versions of the documents on the web-site of the System and the Bank at https://www.bankline.ru.
11.7. Документы и информация, которые связаны с использованием Клиентом его Комплектов ключей, включены в Договор.	11.7. Documents and information relating to the use of the Client's own Set of Keys shall be included into the Agreement.
11.8. Клиент согласен на дальнейшую модификацию Банком технологии работы Системы с целью ее совершенствования.	11.8. The Client agrees to the Bank's further modification of the System technology for the purpose of its improvement.
11.9. Банк в рамках Договора уведомляет Клиента о новых продуктах, услугах, проводимых Банком маркетинговых мероприятиях и акциях путем направления Банком уведомления посредством Системы.	11.9. Under the Agreement, the Bank shall notify the Client about new products, services and marketing and promotional activities conducted by the Bank by sending notifications via the System.
11.10. Контактные телефоны для решения организационно-технических вопросов, связанных с функционированием Системы,	11.10. The contact phone numbers for communicating organizational and technical matters related to the System operation are

указаны на сайте Банка по адресу www.rosbank.ru , www.bankline.ru , и в Заявлении.	posted on the web-site of the Bank www.rosbank.ru , www.bankline.ru , and specified in the Application.
11.11. Стороны признают, что надлежащим письменным уведомлением, в случаях, предусмотренных п. 11.3-11.4 Общих условий, будет являться факт уведомления Клиента любым из следующих способов:	11.11. The Parties acknowledge that in the context of Clauses 11.3 and 11.4 of the Agreement, any notification executed by the Client in writing shall be considered as duly issued, if communicated in any of the following modes:
по электронной почте – в таком случае уведомление, направленное Банком, считается полученным Клиентом в дату направления Банком уведомления, указанную в электронном протоколе передачи уведомления. Уведомление направляется по электронному адресу, указанному Клиентом в анкете клиента – юридического лица, предоставляемой Клиентом в Банк при открытии банковского счета;	by e-mail, in which case the notification sent by the Bank shall be considered received by the Client on the date of sending of the notification specified in the electronic notification transfer protocol. Such notification shall be sent to the e-mail address specified in the Client (Legal Entity) Profile submitted by the Client to the Bank upon opening of his/her bank account;
через отделения почтовой связи заказным письмом с уведомлением о вручении – уведомление считается полученным Клиентом в дату, указанную в уведомлении о вручении. Уведомления направляются по последнему известному Банку почтовому адресу Клиента и считаются доставленными и в тех случаях, когда по обстоятельствам, зависящим от Клиента, они не были вручены или Клиент не ознакомился с ними (в том числе при изменении почтового адреса, о котором Клиент не уведомил Банк);	through postal offices by registered mail with return receipt, in which case the notification shall be considered received by the Client on the date specified in the delivery notice. Notifications shall be sent to the Client's latest postal address known to the Bank and shall be considered received in cases where, due to the circumstances under the Client's control, they were not delivered or the Client did not get acquainted with their content (including in situations where the Client changed his/her postal address and did not notify duly the Bank);
посредством передачи уведомления уполномоченному представителю Клиента при его обращении в отделение Банка – уведомление считается полученным Клиентом в дату вручения;	by delivering a notification to the Client's authorized representative upon his/her visit to a Bank office, in which case the notice shall be considered received by the Client on the date of its delivery;
через Систему – уведомление считается полученным Клиентом в дату направления уведомления Банком.	via the System, in which case the notice shall be considered received by the Client on the date of forwarding of the notification by the Bank.
11.12. В случае приостановления исполнения распоряжения Клиента в соответствии с п. 3.3.1 Общих условий, Банк по своему усмотрению одним или несколькими указанными в настоящем пункте способами уведомляет Клиента о приостановлении исполнения распоряжения путем:	11.12. In the event that the Client's instruction is suspended in accordance with the provisions of clause 3.3.1 of the General Terms, the Bank shall notify the Client about suspension of execution of such instruction in one or several modes stipulated in this paragraph:

• направления Банком уведомления на адрес электронный почты Клиента, указанный в Заявлении о присоединении;	• Communicating of the notification by the Bank to the e-mail address of the Client specified in the Statement of Accession;
• направления Банком уведомления с использованием Системы;	• Communicating of the notification by the Bank via the System;
• направления Банком голосового или текстового уведомления на телефонный номер Клиента, указанный в Заявлении о присоединении, на номер мобильного телефона Пользователя Системы, направившего распоряжение в Банк, на любой из телефонных номеров лиц, наделенных правом распоряжения соответствующим счетом, на телефонный номер иных лиц, уполномоченных Клиентом на отзыв или подтверждение возобновления распоряжений Клиента.	• Communicating of a voice or text notification by the Bank to the Client's phone number specified in the Statement of Accession, to the phone number of the System User who sent an instruction to the Bank, to any of the phone numbers authorized to run a relevant account, to a phone number of other persons authorized by the Client to recall or confirm resumption of execution the Client's instructions.
12. Приложения	12. ANNEXES
Приложение 1 Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов;	Annex 1 Request for setting up system users and the list of electronic documents;
Приложение 1.1. Перечень электронных документов, формируемых Клиентом и Банком (применительно к Клиентам, присоединившимся к Общим условиям использования электронных документов путем подписания Заявления на комплексное оказание банковских услуг ПАО РОСБАНК);	Annex 1.1. List of Electronic Documents Generated by the Client (for the clients who have accepted the General Terms and Conditions for Use of Electronic Documents by signing the Request for provision of comprehensive banking services of PJSC ROSBANK);
Приложение 2 Список технических и программных средств, необходимых для работы подсистемы "Клиент";	Annex 2 List of hardware and software necessary for the <i>Client Subsystem</i> operation;
Приложение 3 Доверенность на получение Упаковок для подключения к Системе;	Annex 3 Power of Attorney for receipt of Packages for connection to the System;
Приложение 4 Инструкция о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами;	Annex 4 Instruction on the Procedure for the Parties' Interaction in Electronic Document Exchange;

Приложение 5 Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания;	Annex 5 Application for setting up system user access and the list of electronic documents in the framework of provision of depositary/special depositary services;
Приложение 6 Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование»;	Annex 6 Application for connection to /change of parameters/disabling of SMS-notification service;
Приложение 7 Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов».	Annex 7 Application for connection to /change of parameters/disabling of the list of trusted counterparties